



31. Juli bis 6. August 2009 Nr. 30/8390



ÜBERLEBEN

In Usbekistan müssen auch Frauen oft hart zupacken. Das Brennen von Ziegeln jedenfalls ist kein Kinderspiel.

4



КОНКУРС

В целях воспитания молодёжи в духе казахстанского патриотизма объявляется конкурс песни «Елім менің».

10



ZEITGEIST

Digital sei längst normal – sagt Olga Kochubey. Und demonstriert den digitalen Ablauf ihres Alltags.

10

AKTUELL

FESTNAHMEN NACH WAHL IN BISCHKEK

Die Polizei der kirgisischen Hauptstadt Bischkek hat Ende Juli eine Protestkundgebung oppositioneller Kräfte gegen das Ergebnis der Präsidentschaftswahl aufgelöst. Die Opposition wirft der Regierung Wahlbetrug vor. Reichlich 100 Demonstranten seien festgenommen worden, teilte die örtliche Staatsanwaltschaft in Bischkek mit. Bei der Wahl am 23. Juli hatte Amtsinhaber Kurmanbek Bakijew nach offiziellen Angaben 76 Prozent der Stimmen erhalten. Auf den Oppositionskandidaten Almasbek Atambajew waren 8 Prozent entfallen. Atambajew zog seine Kandidatur noch am Wahltag unter Protest zurück. Beobachter der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) hatten mehrere Unregelmäßigkeiten bei der Stimmabgabe festgestellt. (Siehe Seite 2) (dpa)



Первое сентября многие школьники встретят в новых школах.

Фото: www.reutov.net

ПРАВИТЕЛЬСТВО

«100 ШКОЛ, 100 БОЛЬНИЦ»

На прошедшем 28 июля заседании Правительства были рассмотрены вопросы хода реализации Проекта «Строительство 100 школ, 100 больниц». Напомним, Глава государства в своем Послании в 2007 году «Новый Казахстан в новом мире» поручил правительству в течение трех лет построить 100 школ и 100 больниц именно в тех регионах страны, которые особо нуждаются в этих объектах.

По словам министра образования и науки Жансеита Туймебаева, в рамках Проекта в 2007-2009 годах предусмотрено строительство 106 школ на 86,3 тысяч ученических мест, это позволит ликвидировать существующее в некоторых школах обучение в три смены, создать новые места, а также заменить аварийные школы.

На сегодняшний день уже сдано 48 школ, и до конца 2009 года будет введено в эксплуатацию еще 36 школ. Однако, как отметил министр, существует опасность, что из-за недостатка финансирования строительство некоторых объектов может не уложиться в установленные сроки.

Жансеит Туймебаев, министр образования и науки РК: «По завершению 36-ти объектов есть ряд проблем. Во-первых, это недостаточные темпы ведения строительства, в этом плане отстают семь объектов, второе – удорожание сметной стоимости строительства. Здесь потребность в финансировании составляет свыше 5 миллиардов тенге».

Пожоже проблемы и у Министерства здравоохранения Республики Казахстан. В целом в рамках Проекта в 2007-2009 годах запланировано строительство 103

больниц, из которых 99 объектов местного значения, четыре объекта республиканского значения (многопрофильные больницы при четырёх вузах). Из них в 2008 году завершено строительство семи объектов местного значения, в 2009 году ожидается завершение еще 17 объектов, из которых десять при условии софинансирования из местных бюджетов. Как отметил Жаксылык Доскалиев, министр здравоохранения РК, в ряде регионов допускаются финансовые нарушения, к примеру, в Южно-Казахстанской области средства, выделенные для строительства медицинских объектов, были направлены на финансирование других бюджетных программ. Есть факты необоснованного списания средств. И по некоторым объектам сметы также подорожали.

Жаксылык Доскалиев, министр здравоохранения РК: «В 2009 году ожидается завершение 17 объектов, из которых десять при условии софинансирования местных бюджетов может быть завершено, оставшиеся 75 проектов прогнозируется завершить в 2010-2012 годы. До настоящего времени не завершена работа по подготовке проектно-смет-

ной документации на строительство 12 объектов, данный факт не позволил министерству определить реальную потребность в бюджетных средствах на реализацию программы».

Премьер-министр Карим Масимов, выслушав доклады Министров, обратил внимание на недопустимость срыва сроков строительства объектов в рамках поручения главы государства по Проекту «Строительство 100 школ, 100 больниц». В связи с чем он поручил Минздраву, Минобразованию, Агентству по строительству и ЖКХ, Минэкономики и Минфину совместно с акимами регионов подготовить селекторное совещание 17 августа текущего года по данному вопросу и к этому времени, за три недели, разрешить все проблемные вопросы: «До этого момента разрешить все поставленные вопросы, чтобы на этом селекторе мы точки поставили. Я даю вам три недели на разрешение этих вопросов, поручения, которые даны главой государства, должны быть выполнены».

Подсчётом и проверкой расходов по программе займётся агентство по строительству и Министерством экономики и бюджетного планирования.

Abonnieren Sie die Deutsche Allgemeine Zeitung!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Выписывайте газету Deutsche Allgemeine Zeitung!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru!

WAHLEN

BAKIJEW BLEIBT IM AMT

Nach der von Fälschungsvorwürfen überschatteten Präsidentenwahl in Kirgisistan ist Amtsinhaber Kurmanbek Bakijew offiziell zum Sieger erklärt worden. Er gilt als autoritär und unfähig, das Land wirtschaftlich voranzubringen. Dennoch ist der alte Präsident Kirgisistans auch der neue. Denn Bakijew hat keine ernst zu nehmenden Gegner.

Der seit 2005 regierende Kurmanbek Bakijew habe 76,12 Prozent aller Stimmen erhalten, teilte die Wahlleitung am 27. Juli nach Angaben der Agentur Akipress in Bischkek mit. Die Auszählung der Stimmen nach der Wahl am 23. Juli hatte sich um Tage verzögert. Ausländische Wahlbeobachter kritisierten die Abstimmung in der zentralasiatischen Republik als undemokratisch. Die Opposition in der früheren Sowjetrepublik will landesweit für eine Neuwahl demonstrieren.

Von den offiziell registrierten 2,84 Millionen Wählern stimmten 8,39 Prozent für den Oppositionsführer und früheren Regierungschef Almasbek Atambajew. Als das Endergebnis in Bischkek verkündet wurde, hielt sich Atambajew zu politischen Gesprächen in Moskau



Bild: wikipedia commons

Der ehemalige Kommunist Kurmanbek Bakijew ist offizieller Sieger der jüngsten Wahlen in Kirgisistan.

auf. Präsident Bakijew wurde für weitere fünf Jahre im Amt bestätigt.

Die kirgisische Wahlleitung kritisierte das Urteil der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE), wonach die Abstimmung eine „Enttäuschung“ gewesen sei. Es habe zwar einige Wahlrechtsverstöße gegeben, die aber keinen Einfluss auf das Endergebnis hatten, teilten die Behörden mit.

Wer ist Bakijew?

Der russlandtreue Bakijew steht in der Kritik, bislang kaum eine der versprochenen Reformen zum Wohl der Bevölkerung umgesetzt zu haben. Ungeachtet dessen hatte er im Wahlkampf als Garant für Stabilität, Frieden und Wohlstand um Stimmen geworben.

Kirgisistan erlebte in den vergangenen Jahren immer wieder gewaltsame innenpolitische Auseinandersetzungen. Nach der Parlamentswahl 2005 musste der damalige Präsident Askar Akajew in Folge von Massenprotesten bei der sogenannten Tulpenrevolution wegen Wahlfälschung zurücktreten. Auch unter Nachfolger Bakijew kam es in dem Land zu Auseinandersetzungen zwischen der Polizei und Anhängern der Opposition. Kritiker werfen dem Präsidenten vor, das Demonstrationsrecht immer weiter einzuschränken.

Im Norden des Landes, in dem auch die Hauptstadt Bischkek liegt, sind viele Menschen nicht gut zu sprechen auf den Präsidenten aus dem Süden. Sie beklagen vor allem Korruption und verbreitete Vetternwirtschaft im Land des im Vorjahr gestorbenen Schriftstellers Tschingis Aitmatow.

Allerdings finden es selbst Regierungskritiker schwer, den eher unscheinbaren Oppositionskandidaten etwas abzugewinnen. Da ist zwar der frühere Regierungschef Almasbek Atambajew, der für ein Bündnis mehrerer Oppositionsparteien antritt. „Zusammen siegen wir“, ruft der Unternehmer heiser seinen Slogan bei einem Auftritt im Zentrum an der Philharmonie. Doch seine Chancen sind

gering. „Wir wissen, dass er kein besonders guter Redner ist. Viel schwerer wiegt aber, dass die Machthaber den Wahlkampf massiv stören und die Abstimmung fälschen“, sagt die junge Oppositionsanhängerin Schyldys.

Im Störfeuer der „Babas“

Auf den Straßen ist der Name Bakijew auf den roten Straßenbannern allgegenwärtig; andere Wahlwerbung ist kaum sichtbar. Während Atambajew von einigen hundert Menschen bejubelt wird, stören ein paar dicke, ältere Frauen, die Babas genannt werden, seine Show. Schreiend und mit geballten Fäusten gehen sie auf die Regierungskritiker los. „Bakijew, Bakijew“, rufen diese – angeblich bezahlten – „Weiberkommandos“, die zu den Eigenheiten des kirgisischen Wahlkampfes gehören.

Keine 200 Meter weiter donnern die Beats von Popmusik bei einem Live-Konzert des Wahlkampfstabs von Bakijew. Hier loben die meist im Staatsdienst beschäftigten Wähler, dass die Hauptstadt in den vergangenen Jahren aufgeblüht sei. Es gibt neue Schulen und Bürgersteige, viele Springbrunnen und Straßenbeleuchtung sogar nachts.

Besonders die Intellektuellen des Landes beklagen allerdings Rückschritte bei den demokratischen Grundrechten wie der freien Meinungsäußerung. Kritiker werfen Bakijew autoritäre Tendenzen vor. Nicht wenige sehnen die Freiheiten zurück, die es sogar unter dem 2005 nach Wahlfälschung gestürzten Präsidenten Askar Akajew noch gegeben habe. Akajew lebt heute im Moskauer Luxusviertel Rubljowka.

Kritikerin aus den eigenen Reihen geschasst

Das rohstoffarme Hochgebirgsland an der Grenze zu China verharrt nach der Tulpenrevolution vom März 2005 indes weiter in bitterer Armut. Zwar exportiert Kirgisistan neben Baumwolle auch Gold, doch kommt das Land nach dem Zerfall der sowjetischen

Kolchoswirtschaft nicht auf die Beine. Fast die Hälfte der rund fünf Millionen Kirgisen lebt unter der Armutsgrenze. Viele Bewohner kritisieren häufige Stromabschaltungen und hohe Kosten für Lebensmittel.

Dabei regte sich in den vergangenen Monaten sogar in den Reihen der Präsidentenpartei Ak Schol Widerstand gegen Bakijew. Im April kritisierte die damalige Vizechefin der Partei, Elmira Ibraimowa, dass der Amtsinhaber unfähig sei, Probleme wie die hohe Verschuldung, die Energiekrise, die Sicherheit der Menschen und das abgefallene Bildungsniveau in den Griff zu bekommen. Sie musste gehen – wie viele im Umfeld des machtbewussten Bakijew. Unternehmer beklagen ein mieses Investitionsklima und Rechtsunsicherheit sowie den Mangel an qualifizierten Arbeitskräften.

Außenpolitisch gilt der frühere Kommunist Bakijew als unberechenbar. Erst jüngst genehmigte er den USA wieder die Nutzung des Luftwaffenstützpunktes Manas bei Bischkek für die Versorgung der Anti-Terror-Truppen in Afghanistan. Dabei hatte er erst vor wenigen Monaten angeblich auf Druck Moskaus die Zusammenarbeit mit Washington aufgekündigt. Für die Nutzung des kirgisischen Territoriums müssen die USA nun 60 Millionen Dollar Jahrespacht bezahlen – mehr als dreimal so viel wie bisher. (dpa)

VOKABELN

- umsetzen – *перемещать, переставлять*
- nicht gut zu sprechen sein (auf A) – *быть злым на кого-либо*
- etwas abgewinnen (D) – *выигрывать; добиваться чего-л.*
- allgegenwärtig – *вездесущий*
- in den Griff bekommen – *что-либо удалось*

MELDUNGEN

ПАРАД ВОЙСК В ДЕНЬ КОНСТИТУЦИИ

Большой парад войск пройдет в Астане в День Конституции 30 августа. Основные действия будут развернуты на площади перед Дворцом независимости. Для формирования парадных расчетов, по данным руководства главного оборонного ведомства страны, отобраны самые достойные военнослужащие. Боевую выpravку в День Конституции продемонстрируют представители региональных командований, аэромобильных и сухопутных войск, военно-морских сил, кадеты и курсанты высших школ. В планах организаторов – придание военному параду в День Конституции статус ежегодного. (www.khabar.kz)

USA FÜR SOUVERÄNES ZENTRALASIEN

Die USA müssen den Ländern Zentralasiens helfen, tatsächlich unabhängig zu werden. Soweit US-Vize-Außenminister William Burns, ehemaliger Botschafter in Russland. Burns besuchte unlängst Zentralasien. Eines der Ziele sei dabei gewesen, „die Notwendigkeit der Unabhängigkeit, Souveränität und wirtschaftlichen Stabilität dieser Länder hervorzuheben, die sich derzeit ernsthaften Problemen gegenüber sehen“. Burns hob hervor, dass die USA an einer engeren Zusammenarbeit mit diesen Ländern interessiert seien. „Wir haben auch Interessen, die Afghanistan betreffen. Man muss alles tun, damit diese Länder ihre Unabhängigkeit erlangen“, unterstrich der US-Vizeaußenminister. (RIA Novosti)

ИМИДЖ

ПРЕЗЕНТАЦИЯ КАЗАХСТАНА ДЛЯ ЖЕНСКИХ КЛУБОВ АВСТРИИ

В постоянном представительстве Казахстана при ОБСЕ в Вене состоялась необычная женская встреча, в которой приняли участие активисты международных клубов «Космополитан», «Welcome to Austria». Вена славится не только своими историческими достопримечательностями и имиджем музыкальной столицы мира, но и наличием всевозможных клубов по интересам.

Стали популярными общества любителей кофе и цветов, ассоциации охотников и рыболовов, клубы врачей и юристов. Они регулярно встречаются, а в бальный сезон, обычно в январе-феврале, проводят свои роскошные приемы. Не остаются в стороне и женские объединения. Сегодня представительницы Казахстана являются членами клубов «Космополитан», «Welcome to Austria», а также международной женской гильдии при ООН. Они не только посещают многочисленные мероприятия в виде экскурсий, лекций или встреч с интересными личностями, но и проводят благотворительные акции. На своеобразной презентации Казахстана в диппредставительстве нашей страны при ОБСЕ собрались супруги дипломатов, аккредитованных в Вене и австрийские леди, которые открывали для себя культуру традиции *незнакомого* для них государства Центральной Азии. Оказалось, что все наши зарубежные гости никогда не бывали в Казахстане. И неудивительно, что фотовыставка и угощения с нашего национального дастархана были восприняты с особым интересом и *восторгом*.

Джей Норден, (Австрия): «Я приятно удивлена – какая прекрасная страна Казахстан! Мне еще не удалось побывать у вас, но после сегодняшнего мероприятия

я очень хочу посетить вашу новую столицу. Организуйте нашему женскому клубу такую поездку».

Для участников вечера были подготовлены приятные сюрпризы не только от хозяев – казахстанских женщин. Свой подарок – шоу моды представили и австрийские друзья. Венские дома моды демонстрировали летнюю коллекцию от известных мировых дизайнеров. Самые яркие модели Австрии, которые блистают на страницах популярных глянцевого журналов, сегодня устроили изысканное дефиле для наших гостей.

Бенедикте Бернхард, супруга Посла Дании: «Спасибо вам за такую прекрасную инициативу по проведению подобного вечера дружбы. Это незабываемое мероприятие».

Мануэла Пасти Варвеси, супруга Посла Италии при ОБСЕ: «Я никогда не была в Казахстане. Но увидев предложенные вами красочные брошюры о стране и благодаря вашей презентации я поняла, что Казахстан очень красив не только своими современными городами, но и ее жителями. Спасибо, что вы собрали нас вместе».

Боучра Знибер, супруга Посла Марокко: «Мы уже имеем хорошее представление о вашей стране. В Вене у меня впервые появились такие замечательные казахстан-

ские друзья, как вы. А какие у вас красивые и элегантные женщины! Мы очень хотим посетить Казахстан».

Сочетание восточного колорита и австрийской моды придало особую яркость презентации. А представительницы женских клубов открыли для себя новые стороны многонациональной культуры нашей страны и выразили желание непременно ее посетить. (www.khabar.kz)

СЛОВАРЬ

- регулярно – *regelmäßig*
- представительство – *Vertretung, f, Repräsentation, f*
- незнакомый – *unbekannt*
- восторг – *Begeisterung, f*
- колорит – *Kolorit, n, Farbgebung, f*

Kurz gesagt: Die ständige Vertretung Kasachstans in Wien präsentierte kürzlich ein Programm der Frauenclubs „Cosmopolitan“ und „Welcome to Austria“ im Beisein hochrangiger internationaler Diplomaten.

ERFOLGSGESCHICHTE

KONZERN STATT KOMBINAT - ZEISS JENA LEBT

Klaus Berka wollte nicht warten, bis die Abrissbirne seinen Arbeitsplatz erreicht. 1990 meldet sich der Techniker bei seinem Arbeitgeber, dem Kombinat Carl Zeiss Jena, ab. In der Thüringer Industrie- und Universitätsstadt grassierte die Angst vor dem wirtschaftlichen Kollaps.

Von Simone Rothe

Das riesige DDR-Industriekonglomerat Carl Zeiss Jena mit damals 30.000 Beschäftigten wankte nach dem Mauerfall als Sanierungsfall in die Marktwirtschaft. Klaus Berka kündigte und startete durch. Die kleine Vertriebsfirma für Analysemesstechnik, die er mit einem Zeiss-Kollegen gründete, erhielt die Handelsregisternummer 0027.

„Das war die Chance unseres Lebens“, blickt der heutige Vorstandschef der seit neun Jahren börsennotierten Analytik Jena AG zurück. Ende 1995 übernahm er den Bereich Analysetechnik von der Carl Zeiss Jena GmbH, die ebenso wie die heutige Jenoptik AG aus dem Kombinat hervorging. Berka kaufte sich quasi seinen früheren Arbeitsplatz zurück. „Mit allen Rechten und allen Pflichten“, wie er sagt. Heute beschäftigt die Analytik-Gruppe, die trotz Krise weiter wächst, mehr als 800 Menschen. Es gibt einige solcher Geschichten vom Neustart in Jena.

Nicht wenige Zeissianer wurden in Zeiten, als noch über Treuhandverträge, Rettungspläne und Milliardensubventionen verhandelt wurde, Unternehmer. Berka und sein Compagnon Jens Adomat gehören dazu – oder Karsten Schneider, einer der Gründer des Internet-Pioniers Intershop. Schneider hat den börsennotierten Software-Anbieter für Online-Shops längst verlassen und betätigt sich inzwischen in Jena als Geldgeber und Gründer neuer Internet-Firmen. In der Stadt der „Tüftler, Techniker und Wissenschaftler“, wie sich Jena gern sieht, wick die Zukunftsangst schneller als anderswo. „Von Miesepetrigkeit, wie sie mitunter den Ostdeutschen nachgesagt wird, habe ich in Jena nichts gespürt“, berichtete Lothar Späth,



Es gibt kaum einen Deutschen, der Jena nicht mit dem Namen Carl Zeiss assoziiert. Der Stammsitz der Carl Zeiss Jena GmbH aus der Vogelperspektive.

von 1991 bis 2003 Um- und Aufbauhelfer für das Industriebiotop im Saaletal.

Dabei war es der ehemalige Ministerpräsident von Baden-Württemberg, der als Chef der aus Kombinat-Teilen gegründeten Jenoptik der Region eine Radikalkur verpasste. Späth, der für den Kraftakt milliardenschwere Staatshilfen ausgehandelt hatte, ließ Zeiss-Werke in der Innenstadt planieren und entließ 16.000 Menschen. Der seit 1998 börsennotierte Optik-Konzern agierte anfangs als Fördergeschäft: Jenoptik sorgte für Firmenausgründungen und -ansiedlungen, für Gewerbefächchen und kaufte sich bei westdeutschen Unternehmen ein. „Er hat einen guten Job gemacht und die Chancen gesehen“, findet Berka.

Laut Studien von Wirtschaftsinstituten und Stiftungen gehört die 100.000-Einwohner-Stadt mit ihrer von Carl Zeiss, Ernst Abbe und Otto Schott im 19. Jahrhundert begründeten Industrietrichter zu den erfolgreichsten Standorten in Ostdeutschland, nicht nur wegen der Wachstumsbranchen Optoelektronik, Medizintechnik und neuerdings Solar. Bescheinigt wird ihr auch eine gelungene Symbiose von Wirtschaft und Wissenschaft. Im Juni lag die Arbeitslosenquote bei 8,5 Prozent. „In Jena hat der Aufbau Ost geklappt“, urteilt Joachim Ragnitz, Vizechef der Dresdner Niederlassung des ifo Instituts. Er gilt als einer der führenden Forscher zum Strukturwandel im Osten.

Das Erfolgsgeheimnis sieht der Wissenschaftler vor allem „in der massiven Industriepolitik, die in Jena betrieben wurde“. Es seien in den 1990er Jahren enorme Summen öffentlicher Gelder in die Industrie, aber auch in Forschung und Hochschulen geflossen. „Aber das Geld ist gut angelegt worden“, sagt Ragnitz. Viele andere DDR-Kombinate seien so heruntergewirtschaftet gewesen, „da wäre das gar nicht gegangen“.

Der Unterschied zu Leipzig, Dresden, Rostock oder Bitterfeld sei, dass es in Jena nicht den industriellen Großinvestor aus dem Westen gab. Zeiss, und was daraus auch durch den Einstieg von Zeiss Oberkochen und Schott Mainz an ihrem Gründungsort wurde, prägen dadurch weiterhin die Stadt. Ebenso wie die Analytik-Gruppe von Berka. Mit der CyBio AG hat der 59-Jährige vor einigen Monaten eine Zeiss-Ausgründung übernommen, im südhüringischen Eisfeld fertigen seine Mitarbeiter weiterhin Ferngläser. „Ein Teil des ehemaligen Zeiss-Konstrukts ist bei Analytik Jena gelandet.“

VOKABELN

- börsennotiert - котированный на бирже
- Tüftler, m - человек, склонный к кропотливой работе
- Miesepetrigkeit, f - недовольство
- eine Radikalkur verpassen - прописывать радикальный курс лечения
- herunterwirtschaften - приводить в упадок

SPIELFREUDE

ONLINE WIRD VIRTUELLES ZU BAREM

Auf der Bühne der Computer- und Videospielebranche spielen Online-Spiele bislang eine Nebenrolle. Die Branche wächst allerdings und lockt dabei auch Zielgruppen an, die das digitale Vergnügen bislang gemieden haben. Mit Games Convention Online (GCO), die Ende Juli, Anfang August in Leipzig läuft, bekommen die Online-Spiele eine eigene, wenngleich auch kleine Bühne.

Von Christof Kerkmann

Für die Messe Leipzig ist es ein Neustart: Bis zum vergangenen Jahr war die sächsische Metropole mit der „Games Convention“ der Fixpunkt für Computerspieler. Doch der Branchenverband BIU verlegte die Messe unter dem neuen Namen „Gamescom“ nach Köln. Also suchten sich die Veranstalter eine Sparte, die bislang wenig zur Geltung kam, aber der „dynamischste Wachstumsmarkt der Branche“ ist, wie Messechef Wolfgang Marzin hoffnungsfroh formuliert.

Ob dieser Boom herbeigewünscht oder real ist, lässt sich schwer bemessen. Belastbare Marktdaten sind rar. Doch einige Indikatoren weisen nach oben: So prognostiziert das Marktforschungsunternehmen PWC der Branche in Deutschland für 2009 rund 170 Millionen Euro Umsatz. Das wäre ein sattes Plus von 18 Prozent, allerdings von einem niedrigen Niveau ausgehend. Der Hightech-Branchenverband BITKOM hat in einer repräsentativen Studie ermittelt, dass rund zehn Millionen Deutsche schon einmal online gespielt haben – und meist auch dabei bleiben.

Einen ordentlichen Teil des Kuchens dürfte

sich der „World of Warcraft“-Hersteller Blizzard abschneiden: Täglich ziehen Tausende durch die virtuelle Fantasiewelt, verprügeln Orcs oder Untote und versuchen, möglichst viele Missionen zu erfüllen. Die Tochter des französischen Vivendi-Konzerns macht mit Verkauf und Abogebühren pro Jahr weltweit mehr als eine Milliarde Dollar Umsatz.

Online-Spiele als Appetitmacher

Im Schatten des Marktführers haben sich zwei deutsche Spiele-Schmieden etabliert: Bigpoint aus Hamburg und Gameforge aus Karlsruhe setzen auf ein Geschäftsmodell, dem Experten große Chancen einräumen. Nutzer können kostenlos als Piraten, Elfen oder Raumfahrer die virtuellen Weiten erkunden. Kleine Geldbeträge werden erst fällig, wenn die Spieler ihrer Figur Extras wie zusätzliche Waffen spendieren oder komfortablere Funktionen nutzen wollen. „Die Erträge fließen dabei kontinuierlicher als beim einmaligen Verkauf des Spiels“, sagt Professor Jörg Müller-Lietzkow von der Universität Paderborn. Damit hingen die Hersteller nicht mehr so stark von einzelnen „Blockbuster“-Titeln ab, erklärt der

Computerspiel-Experte. Auch Hersteller wie Electronic Arts, die bislang einen Großteil ihres Umsatzes mit dem Verkauf der Software machen, experimentieren mit dem neuen Modell.

Die Online-Spiele dienen der Industrie als Appetitmacher für bislang wenig verspielte Menschen. Laut der BITKOM-Studie sind derzeit Denk- und Strategiespiele am beliebtesten, auch der kurze Zeitvertreib mit Kreuzworträtseln und Sudokus kommt gut an. Die Kleinbeträge schrecken zudem weniger ab als der Kauf eines Titels – „das ist wie die tägliche Tasse Cappuccino beim Italiener“, vergleicht Müller-Lietzkow.

Auch die Hardcore-Spieler will die Branche langfristig in den Blick nehmen. Die Programmierer wollen mehr Action auf die Monitore zaubern – schnellere Internet-Verbindungen und bessere Browser machen es möglich. „Die Qualität wird deutlich höher werden – das gilt allerdings auch für die Entwicklungskosten“, sagt Spiele-Forscher Müller-Lietzkow. Entwickler Bigpoint etwa investierte mehr als eine Million Euro in sein neues Spiel „Poisonville“ – und verspricht eine „3D-Welt in einer Qualität, wie sie bisher nur bei klassischen Konsolentiteln möglich war“. (dpa)

VOKABELN

- Fixpunkt, m - точка отсчёта
- sich einen Teil des Kuchens abschneiden - «отхватить кусок от пирога»
- spendieren - (по)жертвовать, (по)давать; дарить
- Appetitmacher, m - что-то особенное, вызывающее интерес
- etw. auf die Monitore zaubern -

ЗД.: «наколдовать» что-л. на мониторе



Bild: Ulrich Steffen Eck

In Deutschland wird zunehmend und generationenübergreifend am Computer gespielt.

ÜBERLEBEN

DIE FRAU IM ZIEGELOFEN

Besonders Frauen in den Dörfern Usbekistans gehen heutzutage solchen Erwerbstätigkeiten wie der Süßwarenherstellung, Nährarbeiten oder Landwirtschaft nach, wenn sie sich nicht als Zwischenhändlerin oder Tagelöhnerin – usbekisch „Mardikor“ – durchschlagen. Eine Frau wie Scharofat opa, die ihr Brot mit dem Brennen von Ziegeln verdient, gilt allerdings auch hier als Exotin.

Von Binafschja Kalandarowa

Als ich in den Hof trete, geht die Arbeit gerade flott vorstatten. Eine etwa 50jährige Frau begegnet mir, zeigt auf die hoch gestapelten Ziegel in der Ecke des Hofes und sagt lächelnd: „Hier ist unsere Produktion!“

Scharofat opa – das Wort „opa“ bedeutet „Schwester“ und wird bei den Usbeken neben dem Vornamen einer älteren Frau als Höflichkeitsform benutzt – lebt in einem Dorf in Schofrikon Tuman, einem Verwaltungskreis in der usbekischen Region Buchara. Sie hat vier Kinder – zwei Söhne und zwei Töchter. Zudem ist sie Großmutter von zehn Enkelkindern. Aus Armut und wegen der Arbeitslosigkeit in der Familie beschäftigt sie sich mit einem der schwierigsten und für Frauen ungewöhnlichen Arbeitszweige: der Ziegelproduktion.

Ich frage die offen und geradlinig wirkende Frau, wie sie auf die Idee gekommen ist, Ziegel zu produzieren. „Wir haben diese Arbeit vor vier Jahren auf den Rat des Vaters unserer Schwiegertochter hin begonnen. Damals ernährte er sich auch auf diese Weise. Da un-

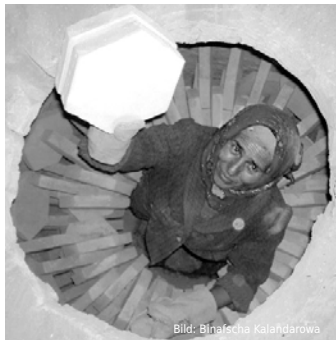


Bild: Binafschja Kalandarowa
Vom Sohn in den Ofen befördert, stapelt Scharofat opa Ziegel auf Ziegel.

MELDUNGEN

КАЗАХСТАН: В БОЯХ ЗА АВСТРО-ВЕНГРИЮ

Меньше года осталось до 65-летия со дня Великой Победы. Несмотря на то, что прошло более полувека, память об ужасах той войны и людях, погибших на полях сражений, не стирается. И к могилам солдат по-прежнему возлагают цветы и в странах-победительницах, и на земле, освобожденной от фашизма. В боях за Австро-Венгрию солдаты «Вермахта» и СС развернули особенно отчаянное сопротивление. Статусом неприступной крепости пользовался венгерский город Сомбатхей, куда одним из первых ворвался взвод войсковой разведки под командованием старшего лейтенанта Ораза Кусаинова из Семипалатинска. (www.khabar.kz)

MEHR PRESSEFREIHEIT

Laut einem der russischen Staatsduma vorgelegten Gesetzentwurf soll ein Paragraf des Strafgesetzbuches gestrichen werden, nach dem „Verleumdung“ und „Beleidigung“ mit bis zu drei Jahren Gefängnis bestraft werden konnten. Dafür soll es künftig keine Haft-, sondern Geldstrafen geben. Die Journalisten drohende Gefängnisstrafe diene de facto als Schutzschild für korrupte und autoritär handelnde Beamte. Nach Ansicht von Boris Resnik, Vizechef des Staatsduma-Ausschusses für Informationspolitik, ist der Gesetzentwurf in erster Linie nötig, um „den Journalistenberuf zu dekriminalisieren“. Die Novelle bringt aber auch Vorteile für den Staat. In einen Strafrechtsprozess fließt Geld aus dem Staatsetat, während zivilrechtliche Geldstrafen das Staatssäckel auffüllen. (RIA Novosti)

sere räumlichen Voraussetzungen gut waren, meinte er, es sei genau das Richtige für uns, und wir sollten es doch einmal ausprobieren. Anfangs glaubten wir nicht, diese Idee realisieren zu können. Wir hatten durchaus eine Vorstellung davon, wie schwer und mühevoll diese Arbeit sein kann. Trotzdem sahen wir die Idee als Ausweg aus der schwierigen Lage und der Arbeitslosigkeit in der Familie.“

Früher hatte Scharofat opa von Feldarbeiten, zuerst im Kolchos, nachher auf den Feldern privater Bauern gelebt. Damit konnte sie nicht genug verdienen. Ihr Mann arbeitete als Techniker in der „Mubarak-Gaz“ Industrie. Nach und nach konnte er aus Gesundheitsgründen nicht mehr arbeiten, bis er schließlich seine Stelle aufgeben musste. Seit vier Jahren darf er keine schweren Arbeiten verrichten. Seine Gesundheit sei schlecht, der Blutdruck zu hoch. „Deshalb kann ich ihn nicht irgendwohin zur Arbeit schicken“.

Wenn schon schwer arbeiten, dann lieber zu Hause

Die beiden Töchter sind schon verheiratet. Der kleinere Sohn ist noch jung, arbeitet aber schon als Aushilfe in der Kühllagerung für die Lebensmittel in der Stadt Buchara. Der ältere Sohn ist auch schon verheiratet. Früher habe er als Koch gearbeitet, im Moment aber gebe es keine Arbeit für ihn. Die Schwiegertochter arbeitet auch nicht. Viele Männer und Frauen versuchen, in Russland Arbeit zu finden. Die Meisten kehren nicht heim, einige werden vermisst oder sie lassen nichts von sich hören. Einige gewissenlose Männer hätten sich von ihren Familien losgesagt und in Russland andere Frauen geheiratet.

Es gebe freilich auch gewissenhafte Menschen unter ihnen, die ab und an Geld an ihre Familien senden. „Aber ich denke, dass Arbeiten im Ausland, fern von den Angehörigen in der Heimat, sehr schwierig ist. Deshalb müssen wir diese Arbeit hier machen, egal wie mühselig sie auch sein mag. Meine Gesundheit ist auch nicht so gut, trotzdem – ich sehe keinen anderen Ausweg. Ich muss meinem Sohn bei der Arbeit helfen.“

Das Haus hat etwa 15-20 Quadratmeter Grundfläche. Im Kuhstall stehen zwei Rinder und einige Schafböcke. Im Gatter scharren ein paar Hühner. In der Mitte des Hofes wachsen Kartoffeln, Zwiebeln und Tomaten. Die Enkel von Scharofat opa laufen auf den Hof mit dem Freudenschrei „Wir haben Gäste!“ Der kleinste Enkel ist noch kein Jahr alt. Der Mann von Scharofat opa, Omon aka, – das Wort „aka“ bedeutet „Bruder“ und wird neben dem Vornamen eines älteren Mannes als Höflichkeitsform benutzt – spielt mit ihm. Die Schwiegertochter Salima beschäftigt sich mit dem Haushalt.

Sohn hilft der Mutter in den Ofen

In der Ecke des Hofes liegt ein großer Sandhaufen. Nodir, der ältere Sohn der Familie, gießt Wasser darauf und bereitet den Ton vor. „Wir kaufen eine Lkw-Ladung Sand für etwa 15.000 – 20.000 Sum (etwa 8 Euro)“, erklärt Scharofat opa. „Die Arbeit wird hauptsächlich von mir und meinem Sohn erledigt“. Nachdem der Ton fertig ist, er wird in die Form gegeben. In eine Form passen nur drei Ziegel.

Wenn die Ziegel ein wenig getrocknet sind, steigt Scharofat opa in den Ofen hinunter und legt sie in einer bestimmten Anordnung hinein. Ihr Sohn nimmt sie bei den Händen und lässt sie in den Ofen hinunter. Anschließend reicht er Ziegel nach. Ich frage, ob es ihr keine Mühe bereite, in die Tiefe des Ofens zu steigen. Sie lächelt: „Mein Körper ist ja klein, ich wiege etwa 48 bis 49 Kilo. Mein Sohn könnte zwar auch hinuntersteigen, aber ich kann ihn nicht hinein und hinausheben“. Sie stapelt die Ziegel bis an den oberen Rand. In der Mitte bleibt gerade Platz für ihren Körper. Sie klettert während des Stapelns nach oben. Nach dem der Ofen mit Ziegeln gefüllt ist, wird das Feuer angezündet. Bis zum Ofen ist eine Gasleitung gelegt.

Laut Scharofat opa, werden die Ziegel in 24 Stunden fertig sein. Das Abkühlen dauert noch knapp zwei Tage. In einen Ofen passen zugleich 350 bis 400 Ziegel. Zwei Öfen lösen jeweils einander ab. Für den gleichzeitigen



Bild: Binafschja Kalandarowa
Omon aka passt auf die drei Kinder seines älteren Sohnes Nodir auf, während alle anderen ich mit dem Haushalt beschäftigen.

Betrieb würde das Gas nicht reichen.

Mich interessiert, wie lange man braucht, um eine Ofenladung Ziegel herzustellen. „Mehr als eine Woche“, meint Scharofat opa. „Es gibt viele Etappen bei der Ziegelproduktion. Es ist uns nicht möglich, 400 Ziegel an einem Tag zu brennen. Dafür bräuchten wir zusätzliche Arbeitskräfte. Mein Sohn und ich schaffen gerade 200 Ziegel am Tag. Dann muss man sie schneiden und abtrocknen lassen. Wie lange das dauert, hängt wiederum vom Wetter ab. An einem warmen, sonnigen Tag trocknen die Ziegel natürlich am schnellsten. Wenn sie nicht trocken genug sind, können während des Brennens die unteren Ziegel brechen, die oberen umkippen, hineinfallen, und die ganze Arbeit wäre umsonst. Manchmal fällt das Gas aus, bevor die Ziegel im Ofen fertig sind. Dann müssen wir sie mit dem Holz brennen. Ansonsten werden sie unbrauchbar.“

Das Glück, anderen zu helfen

Zwischen 20.000 und 30.000 Sum (etwa 10 bis 15 Euro) kostet das Gas pro Monat. Einen Ziegel verkauft Scharofat opa für 100 Sum (etwa 5 Cent). „Im Monat machen wir etwa 250.000 bis 300.000 Sum (etwa 100 Euro) Gewinn. In der Saison können wir etwa 2.000 – 3.000 Ziegel produzieren. Aber das klappt nur, wenn es richtig heiß ist – in der Regel von Mai bis Oktober. Der Rest des Jahres ist für die Ziegelproduktion nicht geeignet.“

Scharofat opa und ihr Mann bekommen zudem je eine Rente. Sie bezieht monatlich 56.000 Sum (etwa 20 Euro). Auch die drei Kinder des Sohnes und dessen Frau müssen mit versorgt werden. „Das ist schwierig, aber wir haben keine Wahl, wir machen weiter, solange wir Kraft in den Händen haben“.

Hauptsächlich Leute aus der Gemeinde Makhalla, in der Scharofat opa lebt, kaufen ihre Ziegel, erzählt sie. Dann und wann kämen auch Leute aus den benachbarten Dörfern, manchmal gebe es gar Bestellungen.

„Die Arbeit ist sehr schwer, aber solange wir davon leben, kann ich sie nicht aufgeben“, sagt Scharofat opa, als ich sie nach frage, ob ihr das Ziegelbrennen Freude bereite. „Manchmal, wenn ich auf der Straße Gebäude mit meinen Ziegeln sehe, freue ich mich sehr“. Gut sei das Gefühl, anderen Menschen Belastungen abzunehmen. Denn ohne ihre Produktion müssten örtliche Hausbauer Ziegel von einer knapp 50 Kilometer entfernten Werkstatt holen. „Wenn sie die Ziegel von uns kaufen, ist das für sie günstiger, weil die Ziegel dort für 140 Sum verkauft werden.“

Neid und andere Hindernisse

Auch über eine Ausweitung der Fertigung habe sie schon nachgedacht. Dazu bräuchte man allerdings zusätzliche Arbeitskräfte, was Lohnkosten verursachen würde. „Unsere Öfen sind zu klein, es würden also weitere gebraucht, damit auch mehr Gas“. So etwas unter häuslichen Bedingungen zu realisieren, könne sie sich derzeit nicht vorstellen. „Dann müsste ich auch Einkommenssteuer zahlen.“

Anfangs, erzählt Scharofat opa, habe sie alles offiziell gemacht. Auf 300.000 Sum Einkommen habe sie etwa 50.000 Sum Steuern gezahlt. Irgendwann habe ein Nachbar sich aus Neid über sie beschwert. Seine Bäume seien von der Hitze des Ofens ausgetrocknet. Sie empört sich: „Das ist reine Verleumdung! Sie sehen doch die Bäume in unserem Hof. Wenn das wahr wäre, wären unsere Bäume zuerst vertrocknet!“ Mit diesen Beschwerden hätten die Probleme und Laufereien begonnen, und Scharofat opa und ihr Sohn hätten sich schließlich dafür entschieden, das Geschäft offiziell zu schließen. „Dann mussten wir ohne Papiere weiter machen, man muss doch von irgendetwas leben!“ Regelmäßig würden zwar die Leute vom Finanzamt stören, aber mit dem „Verschenken ihres Anteils“ sei eine schnelle Lösung gefunden worden.

Seit vier Jahren betreibt Scharofat opa nunmehr ihr kräftezehrendes Handwerk. Ich möchte wissen, ob ihre Gesundheit bereits darunter leide. Heftige Schmerzen an Händen und Füßen habe sie zu beklagen. Sie glaubt, das käme einerseits vom schweren Tragen, andererseits daher, dass sie mitunter in den noch 60 bis 70 Grad heißen Ofen hinabsteigen müsse, wenn Kunden es besonders eilig haben. Ich frage schließlich, wie lange sie das alles noch aushalten wird. Scharofat opa zuckt mit den Schultern und meint: „Wenn ich nicht vom Gasversorgungsamt oder der Steuerbehörde gestört werde oder die Nachbarn dagegen sind, werde ich weitermachen, solange die Kräfte reichen. Ich fühle mich als Frau nicht beleidigt, weil ich diese Arbeit mache. Gott möge mir die nötige Gesundheit geben, um weiter für meine Kinder und die Familie zu sorgen“.

Die Autorin ist Teilnehmerin der III. Zentralasiatischen Medienwerkstatt.

VOKABELN

- *flott vorstatten gehen* – хорошо (удачно) проходить (совершаться, протекать)
- *geradlinig* – прямолинейный
- *sich lossagen* – отказываться, откаться (от чего-л., от кого-л.)
- *scharren* – скрести; рыться
- *einander ablösen* – сменяться, чередоваться друг с другом
- *aufgeben (etw. A)* – задавать; давать поручение
- *Freude bereiten* – доставлять радость
- *Einkommenssteuer, f* – подоходный налог
- *Verleumdung, f* – клевета, злословие; дискредитирование, диффамация
- *kräftezehrend* – изнуряющий, истмывающий силы

КОММЕНТАРИЙ

ЧИТАТЬ РУССКУЮ ЛИТЕРАТУРУ НА КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Как фотоснимок из космоса – два явления, уровень взаимовлияния которых относительно невысок: это казахская и русская литературы в Казахстане. Пересекающихся линий между ними немного. Но у них общие источники – мировая литературная классика, мировая современная литература. Казахская и русская литературы могли бы соседствовать намного теснее. Почему ситуация иная?

Елена Зейферт

Изоляция казахской и русской (пришедшей из России и другого русскоязычного мира и той, что рождается в Казахстане) литератур создаёт ряд причин, разговор о которых может быть отдельным, но, не в последнюю очередь, это малое количество профессиональных переводчиков, в совершенстве владеющих литературными казахским и русским языками.

Энтузиасты-одиночки

Энтузиасты-одиночки есть, и среди них личности незаурядные. К примеру, алматинец Герольд Бельгер. Родившийся в 1934 году в г. Энгельсе Саратовской области, но ребёнком депортированный



Казахстанский прозаик, критик Герольд Бельгер.

из Поволжья в казахский аул, Г. Бельгер освоил три языка творчества – казахский, русский и немецкий. Трёхязычный автор – плодотворный прозаик, литературный критик, оценивающий сотни новых книг на казахском, русском и немецком языках. И один из самых известных казахстанских переводчиков, причём не только практик, переведший на русский язык, например, романы А. Нурпеисова, но и теоретик перевода, выпустивший в 2005 году книгу «Ода переводу. Литературно-критические статьи, исследования, эссе о проблемах художественного перевода».

Другой профессиональный переводчик – Ауэхан Кодар, отметивший в прошлом году 50-летний юбилей. Литературная



Поэт и переводчик Ауэхан Кодар.

периодика называет Кодар «медиумом между мирами» (У. Бахтиреева). Он глубоко владеет казахским (как родным) и русским (как приобретённым) языками

творчества, осмысляя их как системы. Поэт и переводчик, Кодар выплавляет в тигле спаянных в подкорке языков новые смыслы. Как бы «исчерпывая» средства одного языка, Кодар переходит на другой, омолаживая, обновляя себя как поэта. Высочайшего уровня билингвизм позволил Кодару перевести на русский язык многие произведения казахской классики, а также обратиться к переводу на казахский язык русских поэтов, в том числе современных – Иосифа Бродского, Бахыта Кенжеева.

Авторов, подобных Г. Бельгеру и А. Кодару, конечно, единицы. Оставим в стороне вопрос неординарного таланта и обозначим назревшую проблему: для перевода современных русских авторов на казахский язык необходим ряд переводчиков, литературно одарённых и в совершенстве владеющих русским и казахским языками. Таких людей в Казахстане сейчас немного. Литературные профессии здесь, как и в целом в СНГ, малопrestiжны. Виртуозный труд стал бесплатным или не низко-, а унизительно оплачиваемым.

«Культурное наследие»

Только подпитывая социальный уровень писателей, критиков, переводчиков, государству можно рассчитывать на подъём культурного потенциала читателей. В Казахстане это начали понимать, и подтверждением этому – государственные программы.

Важнейшая из них, «Культурное наследие», разработана в соответствии с Посланием Н. Назарбаева народу Казахстана «Основные направления внутренней и внешней политики на 2004 год» и успешно воплощается в жизнь. Роскошество и многообразие выпущенных в рамках программы «Культурное наследие» книг впечатляет. На казахский язык в своих лучших образцах переведены мировая философия (в том числе постмодернизм и новейшие философские веяния), психология, литература (большая часть зарубежная). Великолепие человеческой мысли бытует в литых, строгих томах с золотым тиснением «Культурное наследие». Книги распространяются по библиотекам, высшим и средним учебным заведениям. Электронные версии книг можно найти на портале <http://www.kazneb.kz>. Логотип с буквой «N», продольно украшенной лавром, обозначает серию книг с произведениями лауреатов Нобелевской премии (Астана, издательство «Аударма»), переведёнными на казахский язык.

В рамках «Культурного наследия» в томе «Русская поэзия. XX век» (Астана: Аударма, 2007, 665 с.) на казахском языке из близких нам по времени поэтов представлены А. Тарковский, И. Бродский, из ныне живущих – А. Вознесенский, Е. Евтушенко (в переводах А. Шахмета, А. Абилята, Ж. Нажимеденова, Ф. Унгарсыновой, Т. Молдагалиева).

Переводы зарубежных авторов

Есть и другие издательские программы. В сериях «Мировая литература» (Алматы, «Жалын»), «Мировая детская литература» (Алматы, «Балауса») на казахском языке, в основном, выходит русская и зарубежная классика, а также зарубежная современная литература. В сериях «Библиотека журнала «AMANAT». Поэзия XXI века» и «Библиотека журнала «AMANAT». Проза XXI века» – пока небольшой процент книг в казахских переводах, и, в основном, это переводы зарубежных авторов. Казахскоязычный читатель легко найдёт на родном языке произведения Гюго, Байрона, Балзака, Ремарка, Кобо Абэ, Гамсуна, Петефи, Пушкина, Лермонтова, Л. Толстого, Куприна, Цветаеву, Есенина... Взвев в руки тома «Культурного наследия» «Философия XX века» и «Постмодернистская фи-



Казахстанский русскоязычный журнал Международного клуба Абая «AMANAT».

лософия», читатель-казах ознакомится с конструктивными системами Бердяева, Ясперса, Тойнби, Ортега-и-Гассета, Кроче и с деконструкцией Дерриды, Фуко, Лиотара, Барта, Эко, Делёза.

В Казахстане появилась также тенденция издания книг, где один текст, чаще учебный, дан на трех языках – казахском, русском, английском. Современные русскоязычные произведения в казахских переводах встречаются крайне редко. К примеру, в серии «Библиотека подростка» (Алматы, «Арда») на казахском языке представлен роман Ч. Айтматова «Тавро Кассандры». Отдельные переводы русскоязычных авторов конца XX – начала XXI вв. на казахский язык выходят вне серий – к примеру, «Легкий пёс, бегущий краем моря» того же Ч. Айтматова (Алматы, «Атамұра», 2004). В трёхтомном собрании произведений Ф. Унгарсыновой первые два тома занимают её оригинальные произведения, а третий том – переводы, в том числе перевод повести В. Распутина «Уроки французского».

В Астане выходит литературно-художественный и публицистический журнал на казахском языке «Мировая литература», который знакомит казахскоязычного читателя с переводами произведений классиков и современников. Этот журнал, как и казахстанский русскоязычный журнал Международного клуба Абая «AMANAT», – издание литературы народов мира: каждый из номеров представляет словесность того или иного народа. Уже увидели свет немецкий, французский, латиноамериканский, армянский, украинский номера «Мировой литературы». На обложке даётся портрет писателя – национального литературного достояния, выполненный в своё время художником этой же национальности. В третьем номере за 2008 г. в журнале «Мировая литература» можно обнаружить переводы на казахский язык стихотворений А. Тарковского и И. Бродского в переводах А. Абилята и А. Шахмета.

Переводы отдельных современных произведений (стихи И. Бродского, Б. Кенжеева в переложении А. Кодара) можно прочитать в журнале «Тамыр». Вдругих казахско- и русско-казахскоязычных журналах в основном представлена зарубежная и русская классика: в журнале «Тан-шолпан» – в рубрике «Зарубежная литература».

Продолжение на стр. 8.

AMANAT

Международный
Клуб Абая
Алматы

Номер посвящен
литературе
Русских немцев,
проживающих в Германии

Фото автора

MELDUNGEN

„WOODSTOCK“ AN DER ODER

Das Musikfestival „Przystanek Woodstock 2009“ („Haltestelle Woodstock 2009“) im westpolnischen Grenzort Kostrzyn (Küstrin) wird Ende Juli vom früheren polnischen Präsidenten Lech Walesa und dem brandenburgischen Jugendminister Holger Rupprecht eröffnet. „Jugendliche aus Polen, Deutschland und anderen Ländern treffen sich, erleben gemeinsam Musik und feiern – besser kann man Vorurteile gar nicht abbauen“, sagte Rupprecht nach einer am Dienstag von seinem Ministerium verbreiteten Mitteilung. Das dreitägige Festival, zu dem rund 250.000 Besucher erwartet werden, findet auf einem ehemaligen Militärgelände statt. Auf zwei Bühnen sollen etwa 50 Bands aus 14 Ländern spielen. Das Festival wird von der polnischen Stiftung WOSP veranstaltet, die Geld für Kinderkrankenhäuser sammelt. Es findet seit 1995 jährlich statt. (dpa)

ПАДЕНИЕ УРОВНЯ РОЖДАЕМОСТИ В ФРГ

В Германии растёт число бездетных женщин. Этот вывод сделан на основании исследования Федерального статистического ведомства. Если среди немцев в возрасте от 60 до 65 лет детей нет лишь у 11-12%, то среди их 40-44-летних соотечественниц показатель составляет 21%. На 2008 год более чем у четверти представительниц прекрасной половины (26%) в возрасте 35-39 лет не было детей. А в возрастной категории 30-34 года доля бездетных составляла 43%. Уровень рождаемости связан и с образовательным фактором: женщины, закончившие вуз, рожают реже, чем те, у кого образование более низкое. В западных землях бездетными являются 28% женщин в возрасте от 40 до 75 лет, имеющих высшее образование. На востоке страны этот показатель равен 11%. (МК/AP/dpa)

HEIMATGEFÜHL

PERLENKETTE MIT WACHSTUMSPOTENZIAL

Kasachstan gehört zu den Staaten, die in den vergangenen zwanzig Jahren bedeutende Transformationsprozesse zu bewältigen hatten. Noch mehr: Das Land existiert als Nationalstaat erst seit 1991. Sarina Marajewa war bei der Staatsgründung knapp 2 Jahre alt. Sie bezeichnet sich heute ganz unbefangen als Lokalpatriotin.

Von Sarina Marejewa

Zentralasien war jahrhundertlang ein Territorium, auf dem sich die Interessen großer Staaten aneinander rieben. Warum? Hier befanden sich Zentren des Welthandels. Hier wurden wissenschaftliche, religiöse und philosophische Schulen geschaffen.

Die Vorgänge in Zentralasien hatten großen Einfluss auf die Entwicklung der gesamten menschlichen Zivilisation. Historiker bezeichnen die Region als „Perlenkette in der Schatzkammer der Seidenstraße“. Die orientalische Kultur und Architektur, die philosophischen Worte der Dichter faszinieren Forscher und Reisende bis heute. Davon kann ich mich ständig überzeugen.

Ich heiße Sarina und wohne in Kasachstan. Mein Land nimmt den größten Teil Zentralasiens ein. Wir pflegen gute Nachbarschaften mit Usbekistan, Turkmenistan, Tadschikistan und Kirgisistan. Leute aus diesen Ländern wohnen auch in meiner Stadt Aktobe. Ich kenne viele von Ihnen persönlich.

Kasachstan ist ein multinationales Land. Wir leben freundschaftlich miteinander. Und Feste feiern wir zusammen. Vor Kurzem wurden in Aktobe eine neue Moschee und eine orthodoxe Kirche errichtet. Sie wurden von herausragenden Architekten und Bauleuten projektiert und gebaut. Zur Eröffnung dieser Einrichtungen waren der kasachische Präsident Nursultan Nasarbajew und der Präsident Russlands, Dmitri Medwedew zugegen. Moschee und Kirche fügen sich wunderbar in das architektonische Gesamtbild meiner Stadt.

Tourismus, Öl, Fußball und Kultur

Wenn Zentralasien zur Sprache kommt, ist gewiss die reiche und vielfältige Natur mit im Spiel. Im letzten Jahr war ich zur Erholung am Issykkul in Kirgisistan. Er ist der größte Bergsee der Welt und friert auch im Winter nicht zu. Tausende Menschen erholen sich hier in Sanatorien und Kurorten. Auch in Kasachstan gibt es solche Orte, zum Beispiel am Kaspischen Meer. Unter anderem in der Stadt Aktau beginnt sich ein lebendiger Tourismus zu entwickeln.

MELDUNGEN

ГРИПП А(Н1N1) В РК

Из 14 заболевших восемь уже сняты с карантинного режима, остальные будут сняты до конца текущей недели, самочувствие всех больных удовлетворительное. Об этом сообщил министр здравоохранения Жаксылык Доскалиев. Министр рассказал также об итогах расследования причин заражения медработников конго-крымской геморрагической лихорадкой в Туркестане Южно-Казахстанской области. Все с апреля по июль конго-крымской геморрагической лихорадкой заболели 17 человек, 6 с летальным исходом. (www.khabar.kz)

UIGURENKUNDGEBUNG

Kasachische Uiguren forderten Ende Juli auf einer Kundgebung in Almaty die Weltgemeinschaft auf, sich ein objektives Bild von den blutigen Unruhen in der chinesischen Uigurenprovinz Xinjiang zu verschaffen. Etwa 8.000 Menschen nahmen an der Demonstration teil. Sie schwenkten die Flagge der ehemaligen Republik Ostturkestan und scandierten Sprechchöre, in denen sie die UNO und andere Menschenrechtsorganisationen aufforderten, unabhängige Untersuchungen der Vorkommnisse einzuleiten. Der Vorsitzende des Kulturzentrums der Uiguren in Kasachstan, Achmetschan Scharidinow forderte China auf, nicht länger Terrorismus-Klischees im Zusammenhang mit Uiguren zu nähren. „Terrorismus lässt sich nicht ethnisch definieren“, sagte Scharidinow. (KazTag)



Russisches Märchen in Aktobe: die im Dezember vergangenen Jahres gemeinsam mit der neuen Moschee eröffnete orthodoxe Kirche.

Aber nicht nur Tourismus ist eine Chance für die kasachische Region am Kaspischen Meer. Die reichen Ölvorkommen hier bieten Studenten und Absolventen der örtlichen technischen Fakultäten gute Perspektiven. Bereits während des Studiums kann man in Praktika Erfahrungen sammeln. Umgekehrt haben Arbeitgeber eine gewisse Auswahl an zukünftigen Fachleuten.

Wir sind Lokalpatrioten und mögen unsere Stadt Aktobe, die mit der Zeit immer mehr aufblüht. Sie wird zunehmend grüner. Es gibt sehr viele Springbrunnen, Parks und Alleen.

Sport? Selbstverständlich! Wir sind auf unsere Fußballmannschaft stolz. Sie ist die Beste in Kasachstan! Das Stadion entspricht europäischen Standards, was hier ja noch nicht überall so ist.

Kultur? Natürlich! Theater, Festivals, Ausstellungen; all das besuche ich sehr gern. Es gibt hier ein gutes Dramentheater. Oft haben wir Gastspiele aus anderen Theatern

Kasachstans und Russlands. Vor Kurzem habe ich gar einen Schauspielkurs besucht und dabei viel für mich entdeckt. Ich wollte dabei auch mehr über Kultur und Kunst der europäischen Länder erfahren, für die ich mich von Kindheit an interessiere.

Ehrenamtlich gegen Korruption

Ausbildung? Ja! Auch in Kasachstan kann man eine gute Hochschulausbildung bekommen. Ich bin Studentin der wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät und beschäftige mich ehrenamtlich mit Jugendpolitik in der „Allianz der Studenten Kasachstans“. In unserer Stadt gibt es eine Filiale dieser Organisation und aktive Studenten, die für ihre Rechte und gegen Korruption kämpfen. Wir organisieren verschiedene Veranstaltungen, darunter Olympiaden oder Debatten. Das ist jedes Mal spannend. Vom Rektorat der Universität wurden wir bereits ausgezeichnet.

Sicher kann man beim Studium Hilfe von den Hochschullehrern bekommen. Was allerdings noch viel interessanter wäre, wäre Studentenaustausch mit verschiedenen Ländern.

Deutsch in unserer Region? Es gibt hier ehrlich gesagt nicht allzu viele Schulen, in denen Deutsch angeboten wird. Ich hatte Glück und habe die Schule mit erweitertem Deutschunterricht abgeschlossen. Später an der Uni hat mir das beim Studium geholfen. Zum Beispiel habe ich bei einer universitären Spracholympiade den ersten Platz belegt.

Mein Ziel ist, Deutsch fließend sprechen zu lernen, um meine Pläne verwirklichen zu können. Ich habe vor, per Internet Kontakte mit einem Studenten oder einer Studentin aus Deutschland zu knüpfen, um meine Spracherfahrungen zu erweitern. Deutschkenntnisse werden mir später im Beruf helfen, hoffe ich. Es gibt leider bei uns keine deutschsprachige Umgebung. Der Unterricht an der Uni reicht nicht. Mein Traum ist es, über ein Stipendium zum Studium nach Deutschland zu kommen, um anschließend hier in Kasachstan erfolgreich zu sein.

Kasachstan ist meine Heimat, und zwar ganz im Sinne der Historiker: eine echte Perlenkette.

Die Autorin ist Teilnehmerin der III. Zentralasiatischen Medienwerkstatt.

VOKABELN

- sich aneinander reiben - притираться друг к другу
- einnehmen - занимать
- mit im Spiel sein - быть в игре
- Gastspiel, n - гастроль
- ehrenamtlich - почётный; общественный

ГОД КАЗАХСТАНА В ГЕРМАНИИ

ТОВАРИЩЕСКИЙ МАТЧ СБОРНЫХ ПО БОКСУ АСТАНЫ И БЕРЛИНА

Astaniinischen Boxerov vstretili v stolichnom azeroportu druz'ya i blizkie. Nashi мастера кожаной перчатки принимали поздравления по случаю победы в матчевой встрече по боксу между столицами Казахстана и Германии. В Берлине наши молодые боксеры провели девять боев и одержали победу со счетом 4:5. Товарищеский матч между сборными по боксу Астаны и Берлина проходил в рамках Года Казахстана в Германии.

Поединки проходили в зале бокса олимпийского стадиона Берлина «Херта» по принципу «стенка на стенку». Любителей бокса удивил Ержан Омиржанов, выступающий в весовой категории до 60 кг. Во втором раунде он сломал руку, но бой был продолжен и он выиграл его у чемпиона Германии,

капитана команды Акуса Абрамовского нокаутом.

Приятно удивил другой наш спортсмен, выступающий в весе 69 кг. Чемпион Азии Бахытжан Кожабеков выиграл у своего соперника Давида Хёрборна, который уже во втором раунде упал в нокаут, после чего тренеры немца решили не

продолжать бой и остановили поединок за явным преимуществом соперника.

Бахытжан Кожабеков, победитель матчевой встречи по боксу «Берлин - Астана»: «Ержан - молодец! Он со сломанной рукой одержал верх над сильнейшим боксером. Я считаю, что сборная Астаны - сильная команда». (www.khabar.kz)



Казахстанские боксеры вернулись домой с победой.

СЛОВАРЬ

- бокс - Boxkampf, m
- минувший - vorig, vergangen
- соперник - Gegner, m
- поединок - Zweikampf, m
- преимущество - Vorzug, m, Vorteil, m

Kurz gesagt: In Berlin fand im Rahmen des Kasachstan-Jahres in Deutschland ein Freundschaftskampf zwischen kasachischen und deutschen Boxern statt.

ИНТЕРВЬЮ

«ВЫРОСЛО ИНТЕРЕСНОЕ ПОКОЛЕНИЕ НЕМЦЕВ...»

Почти год доктор Рената Шимкорайт возглавляет германское консульство на Урале, сменив в должности Тило Клиннера. Ещё не очень свободно общаясь по-русски, фрау дипломат говорит, что её интерес к Уральскому региону стал гораздо шире служебного, она чувствует себя здесь не чужим человеком. Госпожа Шимкорайт уже посетила Челябинск, Башкирию, а совсем недавно съездила в Пермь по приглашению Олега Чиркунова, губернатора Пермского края. Здесь она ответила на вопросы корреспондента ОРНИС.

- Фрау Шимкорайт, вы востоковед и до приезда в Екатеринбург не работали в России. Сложно было согласиться поехать в страну, которую совсем не знали?

- Нельзя сказать, что, работая в Министерстве иностранных дел ФРГ, я совсем не касалась российской тематики. При тех широких связях, что имеются у Евросоюза с Россией, приходилось участвовать в решении вопросов, относящихся к вашей стране. Большую радость при новом назначении принесло мне именно то, что в России я до тех пор ещё не была. Я ожидала, что на первых порах будет не без сложностей, но постепенно работа наладится. Так и вышло.

- Какие у вас сейчас впечатления от Урала?

- Уральский регион очень разнообразен. Описать его какой-то одной краской невозможно. Здесь большой потенциал для развития сотрудничества и в экономике, и, конечно, в культуре. Например, перед приездом в Пермь я узнала, что здесь

Рената Астрид Шимкорайт была назначена генеральным консулом ФРГ в Екатеринбурге в августе 2008 года. Окончила Фрайбургский университет в 1979 году. Начинала карьеру в области международных отношений как научный референт, работала как независимый журналист в Ливане, Ираке, Сирии и Иордании, публикуясь в нескольких немецких изданиях. На дипломатической службе с 1988 года. Занимала различные должности в немецких посольствах в Люксембурге, Китае, Сенегале, Турции и Иордании. До назначения в Екатеринбург руководила отделом германского МИД. Владеет английским, французским, турецким, арабским языками.



Фото: Игорь Карнаухов

Госпожа Шимкорайт с интересом изучает Уральский регион.

искущённый театральный и художественный зритель, выросший на классическом искусстве. Как консул я получаю достаточно информации по всей тематике из первых рук. И поскольку я здесь человек ещё новый, я увлечена процессами, происходящими во всех сферах.

- Как вы считаете, сказывается ли сейчас на связях Германии и России глобальный экономический кризис?

- Перспективы остаются - базис, на который эти связи опираются, накоплен

значительный. Отношения между нашими странами многолетние и будут только развиваться. Объём немецких инвестиций в Уральский регион в последние годы постоянно рос.

Сейчас инвестиционных денег, возможно, будет меньше, но пагубно кризис на наше партнёрство не повлияет. Немецкие промышленники, которые заинтересованы в Уральском регионе, продолжают ездить сюда.

Например, концерн Siemens ведёт в Пермском крае бизнес сразу по нескольким направлениям. Традиционно немцы

на Урале инвестируют в металлургию и машиностроение. Но присматриваются и к другим отраслям, представляющим интерес.

- Урал - не самый населённый российский немцами регион. Как вы оцениваете взаимодействие консульства с российскими немцами на Урале?

- Времена массового выезда в Германию остались позади. Напротив, выросло интересное молодое поколение российских немцев. В беседах со мной они говорят: «Да, в наших жилах течёт немецкая кровь, но Россия - наша родина, и жить мы собираемся именно здесь, где выросли и получили образование». На мой взгляд, это разумная и позитивная позиция.

Консульство поддерживает культурные проекты для российских немцев. Помогать немецкой культуре везде, где она существует, остаётся нашей миссией. (ORNIS)

Интервью: Игорь Карнаухов

СЛОВАРЬ

- возглавлять - *an der Spitze stehen*
- постепенно - *allmählich, stufenweise*
- искусшённый - *erfahren*
- пагубно - *unheilverb, verderblich*
- машиностроение - *Maschinenbau, m*

Kurz gesagt: Eine interessante Generation Deutscher sei herangewachsen, findet die Leiterin des Deutschen Konsulats im Gebiet Ural.

NEUERSCHEINUNG

VON HESSEN AUS AN DIE WOLGA

In erweiterter Auflage erschien Anfang Juli bei der Büdinger Geschichtswerkstatt eine Veröffentlichung über die Auswanderungswelle vom hessischen Büdingen aus ins Zarenreich vor fast 250 Jahren.

1766 erlangte das zwischen Frankfurt und Fulda in Hessen gelegene Büdingen kurzzeitige Bedeutung in der europäischen Politik als einer der wichtigsten Sammelplätze zur Massenauswanderung nach Russland. Nachdem Zarin Katharina die Große 1763 in einem *Aufsehen erregenden* Manifest zur Ansiedlung in neuen Kolonien an der Wolga eingeladen und dafür erhebliche Privilegien und Fördermittel versprochen hatte, zog es Tausende in die russischen Werbebüros. Der Reichstag und die großen Reichsstände aber reagierten mit drastischen Verboten, um eine „Reichsentvölkerung“ zu verhindern, so dass die Werber in kleinere Herrschaften ausweichen mussten.

Der Büdinger Landesherr, Graf Gustav Friedrich zu Ysenburg, duldete die Tätigkeit des zuvor aus Frankfurt ausgewiesenen Werbekommissars Facius schon aus wirtschaftlichen Erwägungen.

Hier nahmen daher zahlreiche der großen, militärisch organisierten Trecks ihren Ausgang, die die Auswanderer und ihre Habe per Wagen und die Flüsse hinab nach Lübeck führten, um von dort die Reise über die Ostsee zum russischen Hafen Oranienbaum fortzusetzen. Von dort aus erreichten die Kolonisten erst Monate später ihr Ziel an der Wolga.

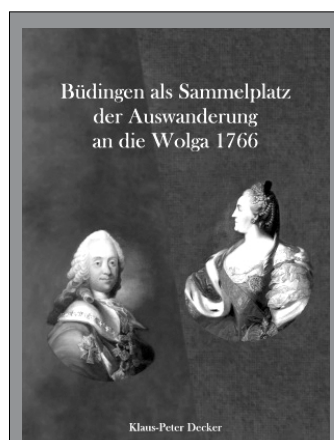
Not statt Wanderlust

Offizielle Akten über das Geschäft der russischen Kommissare, das sich an der Grenze zur Illegalität abspielte, haben aber

- wohl kaum zufällig - nicht überdauert. Daher musste das Geschehen in mühsamer Kleinarbeit aus zahlreichen Indizien rekonstruiert werden, wobei auch Fauerbach bei Friedberg, wo ebenfalls ein Werber tätig war, vergleichend betrachtet wird. Eine besonders wichtige Quelle bilden die im Heiratsregister der Büdinger Pfarrei vermerkten Kolonisten- Trauungen, denn von März bis Juni 1766 gaben sich in der Marienkirche 375 Paare das Ja-Wort. Dass nicht die oft unterstellte „Wanderlust“, sondern wirtschaftliche Not und soziale Zwänge vor allem junge Leute zur Emigration trieben, geht aus Personalakten hervor, die im Wächtersbacher Teil der Grafschaft *akribisch* zu den Auswanderungsgesuchen angelegt wurden.

Für manche russlanddeutsche Familie beginnt mit den Vorgängen von 1766 in Büdingen die eigene Familiengeschichte. Viele Menschen mit diesen Wurzeln, die aus den Nachfolgestaaten der UdSSR in den vergangenen Jahre wieder nach Deutschland kamen oder schon zuvor in *alle Erdteile zerstreut* wurden, treibt eine vage Erinnerung an die Herkunft aus dem hessischen Raum dazu, Antworten auf die Fragen nach ihren Wurzeln in Büdingen zu suchen.

In „Büdingen als Sammelplatz der Auswanderung an die Wolga 1766“ bieten Dokumente aus der Zeit vor nicht einmal 9 Generationen eine Fülle von Fakten und damit Recherchemöglichkeiten für die Ahnenforschung. Neu aufgenommen von Bearbeiter Klaus-Peter Decker wurde das



Klaus-Peter Decker

Büdingen als Sammelplatz der Auswanderung an die Wolga 1766
Paperback, 90 S., 10 s/w, 4 Farbbilder
ISBN 978-3-939454-40-3
Preis: 10,00 €

Erhältlich bei: Joachim Cott, Geschichtswerkstatt Büdingen, Schlossgasse 10, 63654 Büdingen, Tel. 06042-952334, E-mail. joachim.cott@t-online.de, www.geschichtswerkstatt-buedingen.de

vollständige Heiratsregister der in Büdingen stattgefundenen Trauungen.

Dem Band beigegeben ist eine sorgfältig geprüfte Liste mit den Namen der Kolonisten, die 1766 in Büdingen geheiratet haben, und - als Beispiel - eine Zusammenstellung von Daten der Auswanderer aus dem Ort Düdelsheim, die durch die Angaben über die Ankunft an der Wolga und die dortige Erstausrüstung ergänzt werden, wie sie von Igor Plewe veröffentlicht wurden.

In diesem Zusammenhang sei auf „Johann Jährlig - Ein Büdinger bei den Mongolen“ hingewiesen, dessen Lebensgeschichte gleichfalls bei der Geschichtswerkstatt erschienen ist und die die Leser auf eine spannende Reise in die Zeit Katharinas II. mitnimmt.

VOKABELN

- *Aufsehen erregen* - *привлекать (всеобщее) внимание*
- *ihren Ausgang nehmen* - *начинаться (с чего-л.; в каком-л. месте); брать начало (где-л.)*
- *überdauert* - *пережить (кого-л.); просуществовать дольше (чем что-л.)*
- *akribisch* - *педантичный*
- *in alle Erdteile zerstreut* - *быть разбросанным по всему миру*

INTERNET

LEBEN VOR DEM MONITOR

Des einen Fluch, des anderen Segen – das Internet wird ähnlich kontrovers betrachtet wie einst das Telefon. Auch in Usbekistan spalten die neuen Kommunikationsmöglichkeiten des weltweiten Datennetzes *die Gemüter*.

Von Kristina Ogonjanz

Abends sieben Uhr. Ein Internet-Café, auf der Kunajev-Straße im Zentrum von Taschkent ist gut gefüllt. Die Besucher – junge Leute zwischen 10 bis 20 Jahren – sitzen an den Computern. Es herrscht absolute Ruhe, die nur manchmal von einem seltsamen „Bee..p“ oder „Dzzz.....in“ – wenn ein Bildschirm *erlischt* – unterbrochen wird.

Was machen sie hier zu dieser Zeit, in der die meisten Jugendlichen den untypisch kühlen Sommerabend in der usbekischen Hauptstadt genießen? Sie kommunizieren miteinander. Aber wie? Per Internet!

Mittlerweile ist das Internet nicht nur die größte Datenbank der Welt, sondern auch eines der am weitesten verbreiteten Kommunikationsmittel. Nach statistischen Angaben der Webseite erudition.ru nutzen etwa 53 Prozent der Bewohner unseres Planeten das Internet als Kommunikationsmittel.

Die Kommunikation über das Internet wird ständig billiger und bequemer. Verschiedene Anbieter von Programmen wie ICQ, Skype oder der im GUS-Raum populären Internetsoftware mail.ru agent ermöglichen die Verwirklichung eines großen Menschheitstraumes – den von der Kommunikation ohne Grenzen.

Aber Psychologen *hören* in dieser Situation bereits die *Alarmglocken* für die Zukunft der Kommunikation *läuten*. „Die Zahl der Leute, die vom Internet und Kommunikationsprogrammen wie ICQ und mail.ru agent abhängig sind, steigt Jahr für Jahr“, erzählt die usbekische Psychologin, Irina Rannewa. „Ich habe viele Patienten, die verschiedene Formen der Abhängigkeit von virtueller Kommunikation zeigen.“

„Der Mensch hat immer eine Sucht nach etwas, das ist ganz normal, aber in dieser Situation droht Degradierung, weil bei der virtuellen Kommunikation eine Erfahrung

ausfällt. Solche Menschen können nur schwer echte soziale Kontakte finden.“

Aber was für Leute sind das, und warum haben sie die „Internetsucht“? Sie sind ganz verschieden. Einer heißt Sascha. Er ist 20 Jahre alt und Student. Ironischerweise studiert er Psychologie an der Pädagogischen Universität Taschkent. Er erzählt, dass er fast jede Nacht und zudem etwa drei bis vier Stunden pro Tag bei mail.ru agent verbringt und manchmal nicht bemerkt, ob draußen Tag oder Nacht ist. Ohne virtuelle Kommunikation kann er nicht leben, sagt er. Er hält sich nicht für internetabhängig. „Es ist ganz normal, und fast alle meine Freunde verbringen noch mehr Zeit im mail.ru agent“

Auch eine Frage des Lebensstils

Viele junge Leute betrachten das Internet auch nicht nur als Kommunikationsmittel, sondern als einen Lebensstil. Für sie ist es besser, über Internetprogramme miteinander zu „sprechen“, als sich real mit den Freunden zu treffen. Dabei ist es egal, ob die in einer anderen Stadt wohnen oder hauptnah vor dir am anderen Computer im Internet-Café sitzen. „Es war sehr witzig“, erzählt Irina Georgyan, dreifache usbekische Schachmeisterin, „Mein Freund und ich saßen einander gegenüber im Internet-Café. Wir kennen einander sehr gut, haben aber den ganzen Tag nur über das Internet kommuniziert. Und niemand hat daran gedacht, einfach so, ohne mail.ru agent etwas zu sagen. Das war wie etwas ganz Alltägliches.“

Und es gibt auch andere Meinungen zu diesem Problem. Einige Wissenschaftler und Internet-Nutzer meinen, dass das Internet als Kommunikationsmittel viele psychologische Probleme zu vermeiden und leichter enge Kontakte mit anderen Leuten zu knüpfen hilft.

„Eine solche Art der Kommunikation, wie die im Internet, gibt dir Freiheit. Ich kann



Bild: Kristina Ogonjanz

Tobt hier noch der Kampf um das Kommunikations- oder schon der um das Suchtmittel?

im normalen Leben genauso leicht Freunde finden wie durch das Internet. Die reale und die virtuelle Kommunikation haben die gleiche Qualität“, meint die 16-jährige Laura, ständige Nutzerin von ICQ und mail.ru agent.

„Die Zukunft der Kommunikation ist das Internet. Es ist sehr praktisch, und ich sehe keine Gefahr in der Verbreitung dieses Kommunikationsmittels. Das Wichtigste ist hier nur, dass es nicht *zugeht* wie im Roman „Labyrinth Otrascchenij“ von Sergej Lukianenko, wo die Bewohner einer Stadt eine virtuelle Stadt namens Diptown gründen. In der Leben und kommunizieren sie ohne zu bemerken, wie eines Tages ihre reale Heimatstadt bei einer Katastrophe zerstört wird“.

VOKABELN

■ *die Gemüter spalten* – раскол во мнении

■ *erlöschen* – потухать, тухнуть, угасать

■ *die Alarmglocken läuten hören* –

зд.: внезапно почувствовать опасность

■ *ausfallen* – выпасть, вываливаться

■ *zugehen* – идти, направляться;

подходить

КОММЕНТАРИЙ

ЧИТАТЬ РУССКУЮ ЛИТЕРАТУРУ НА КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Продолжение. Начало на стр. 5.

В «Жалын» – «Мировая классическая литература», «Лидеры века», «Жулдыз» – «Мировая литература».

Произведения современных русских авторов

Судя по этой фактографии, на казахский язык переводятся в основном те произведения, которые устоялись в читательском сознании как «классика» или «живая классика». Но произведения современных русских авторов на казахском языке, *безусловно*, пока представлены скудно.

Могут ли казахстанские читатели читать эти тексты на русском языке? На сегодня, в большинстве своём, – да. В то же время нельзя отрицать две тенденции:

- жители сельских областей, а также городские и сельские жители отдельных южных регионов вне зависимости от возраста всегда тяготели к использованию казахского языка и мышлению на нём.

- в независимом Казахстане правомерно формируется тип казахскоязычного читателя, наблюдаемый на примере молодёжи 17-20 лет, воспитанной уже в годы суверенитета республики.

Я была живым свидетелем этих отчётливых тенденций, до тридцати пяти лет проживая в Казахстане и в течение тринадцати лет работая в Карагандинском государственном университете им. Е.А. Букегова (в том числе читая на русском языке лекции по истории русской литературы в казахских группах). Процесс обретения родного языка титульной нацией, *безусловно*, вызывает только приветствие и должен поощряться правительством.

Важно изменить ситуацию в области перевода, иначе одним из последствий этого процесса может стать трансформация круга чтения.

Живой русский литературный процесс (по терминологии С. Чупринина, литература включает в себя «качественную литературу», мидл-литературу и масс-культ) в своей полноте ускользает от казахскоязычного читателя. Вопрос о необходимости освоения читательской публикой всего диапазона литературы оставим спорным. Наиболее острая проблема – перевод новой «качественной литературы». Казахскоязычный читатель имеет право читать на родном языке Ф. Искандера, В. Аксёнова, О. Чухонцева, Т. Кибирова, А. Парщикова и других писателей первого ряда. Это первоочередная задача переводчиков.

Встаёт и другой вопрос: в отличие от Европы и Америки, в Казахстане не переводят на язык титульной нации русскую мидл-литературу. Значит, русская словесность в своих отдельных жанрах и стилевых моделях (а это наиболее читаемая в количественном отношении часть русской литературы) просто не существует для казахскоязычной читательской публики. Казахскоязычный читатель, не владеющий русским языком, не знает произведений В. Пелевина, Т. Толстой, Д. Быкова, Л. Улицкой, О. Славниковой, Б. Акунина... и эту задачу также важно решить, чтобы удовлетворить широким потребностям современного читателя.

Перевод на казахский язык произведений масс-культуры (яркий образец – Д. Донцова), на мой взгляд, в Казахстане с его ориентацией на классику не предпринимается сознательно, и эта тенденция правильная. (Важно найти чёткое

разграничение между мидл-литературой и масс-культурой. Есть вероятность, что эти явления могут ошибочно смешиваться.)



Фото: ДАЦ

Современные авторы практически не переводятся на казахский язык.

Важно изменить ситуацию в области перевода, иначе одним из последствий этого процесса может стать трансформация круга чтения.

Дело за профессионалами

Подведём общие итоги. Русская современная литература, как видим, в казахских переводах представлена пока скупо. На это, конечно, есть особые причины, и не все из них отрицательные: казахстанцы на сегодняшний день в большинстве своём свободно владеют русским языком и читают русскоязычные произведения в оригинале; в государстве приветствуется возможность восприятия произведений на языке оригинала; отсутствует социальный заказ в области перевода, обязательный в

советское время; намеренно не уделяется внимание переводу произведений массовой культуры; контингент высококвалифицированных литературных переводчиков пока крайне недостаточен. Главная проблема – мал процент переведённых на казахский язык произведений современных русских авторов первого ряда, и эту проблему нужно решать.

Прогнозируя будущее казахстанского перевода, можно отметить отрадный факт. Активизация переводческой деятельности в Казахстане последних лет говорит о наметившейся и уже укрепившейся здесь тенденции перевода художественной литературы, которая, очевидно, охватит всё новые и новые пласты, в том числе русской словесности. Дело за профессионалами, которых нужно сформировать и поддерживать.

СЛОВАРЬ

■ *наследие* – Erbe, n

■ *распространять* – verbreiten, erweitern

■ *пегий* – scheckig

■ *обложка* – Buchumschlag, m

■ *безусловно* – unbedingt, absolut

Kurz gesagt: Warum befinden sich unter den gegenwärtig aus dem Russischen ins Kasachische übersetzten Büchern überwiegend Klassiker – fragt Jelena Seifert.

HISTORIENKUNST

MAUERFALL AUS POSTSOWJETISCHER SICHT

Am 10. Juli fand in der Berliner Akademie der Künste die Eröffnung der Fotoausstellung „1989-2009: Bewegte Welt – Erzählte Welt“ statt. Die Ausstellung zu zeitgenössischer Fotografie und Videokunst aus Russland, der Ukraine, Weißrussland, Georgien, Kasachstan, Kirgistan, Usbekistan und Deutschland steht Besuchern bis zum 13. September 2009 offen. Veranstalter ist das Goethe-Institut.

Von Jekaterina Janzen

„1989-2009: Bewegte Welt – Erzählte Welt“ zeigt, wie die 1989 mit dem Mauerfall einsetzenden Wandlungsprozesse in den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion künstlerisch wahrgenommen und gedeutet werden. Irina Abschandangze (Georgien), Viktor An (Usbekistan), Talgat Asyrankulow (Kirgistan), Tina Bara / Alba D'Urbano (Deutschland/Italien), Christian Borchert (Deutschland), Olga Tschernyschewa (Russland), Schailo Djekschenbaew (Kirgistan), Alewtina Kakhidze (Ukraine), Wladimir Kuprijanov (Russland), Viktor Maruschtschenko (Ukraine), Erbossyn Meldibekow / Nurbossyn Oris (Kasachstan), Koka Ramischwili (Georgien), Igor Sawtschenko (Weißrussland), Oksana Schatalova (Kasachstan) stellen 16 fotografische und filmische Positionen vor, die auf sehr unterschiedliche Weise die Prozesse und Erfahrungen in sieben Ländern der ehemaligen Sowjetunion und in Deutschland reflektieren. Dabei werden vor allem vier Themen berührt: Familie, Identität, urbane Veränderungen und Politik.

Mit dem Mauerfall beschäftigte sich das Goethe-Institut viel und oft, meint dessen Präsident Klaus-Dieter Lehmann. Dabei sei diese Ausstellung neben einer Theaterauführung über die Entwicklung in den 20 Jahren nach dem Mauerfall eines der zwei wichtigsten Ereignisse in der Reihe von zahlreichen Veranstaltungen zu diesem Thema. „Diese Ausstellung hat einen ganz anderen Blick, als den wir bislang gewohnt sind. Und diese sieben Staaten sind ausgewählt worden, um einen Eindruck zu verschaffen, wie sich die Dinge entwickelt haben, was daraus entstanden ist, als eine Foto- und Videoausstellung“, so Lehmann und fügt hinzu: „Der entscheidende Punkt ist natürlich, dass man hier in diesen Fotos etwas erlebt von der Isolation, von der Hoffnung, vom Aufbruch, von der Entfremdung und der enttäuschten Hoffnung“.



Bild: Jekaterina Janzen

Wie haben die „fernöstlichen“ Nachbarn den Mauerfall im Blick gehabt?

Nach der Eröffnung wird die Ausstellung vom Goethe-Institut in Moskau, Minsk, Kiew, Tbilissi, Taschkent, Almaty, Bischkek, St. Petersburg, Nowosibirsk und weiteren Städten präsentiert. Nach Almaty kommt sie im März 2010.

Kunst als Barometer in der Hand

Parallel zu „1989-2009: Bewegte Welt – Erzählte Welt“ zeigt die Berliner Akademie der Künste die Ausstellung „Übergangsgesellschaft. Porträts und Szenen 1980-1990“ am Pariser Platz in Berlin. Im Rahmen des Akademie-Schwerpunktes „Kunst und Revolte '89“ sind vom 10. Juli bis zum 11.

Oktober 2009 Foto- und Filmarbeiten zu sehen, die in den 80er Jahren in der DDR entstanden sind.

Zur Ausstellung erschien ein Katalog in Deutsch, Russisch und Englisch mit kurzen Werktexten der Landeskuratoren zu den jeweiligen Arbeiten sowie einführenden Essays von der Historikerin und Slawistin Barbara Christophe und der leitenden Kuratorin Jule Reuter.

„Diese Kunst ist nicht unbedingt der *Wettermacher*, aber ich glaube schon, dass sie Eines ist: Sie ist ein Barometer. Und wenn wir das Barometer in der Hand haben, dann kann die Kunst durchaus viel vollbringen“, so Klaus-Dieter Lehmann.

VOKABELN

- *jdm. offen stehen* – перен.: быть открытым кому-л.
- *einsetzen* – эд.: начинать
- *deuten* – толковать, объяснять
- *reflektieren* – отражать; мысленно анализировать
- *Wettermacher, m* – перен. делающий погоду

KOLUMNE

DIE NEUE MIETERIN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Neulich musste ich unter Beweis stellen, was ich in der Förderung der Toleranz und interkulturellen Verständigung *drauf habe*. Und ich muss sagen, ich kam gehörig ins Schwitzen. Mein Vermieter, meine Nachmieterin und ich *hatten ein Stelldichein* zu dritt. Ich dachte, die Sache wäre glasklar und damit alles weitere ganz einfach: Ich will raus, die Nachmieterin will die Wohnung unbedingt haben, mein Vermieter ist froh, wenn er sich um möglichst wenig kümmern muss. Wir treffen uns, regeln die Details, jeder unterschreibt, was er unterschreiben muss und ruckzuck ist alles geklärt. Dachte ich. Aber so einfach war es dann doch nicht. Mein Vermieter, Herr B., und meine Nachmieterin, S., haben manches gemeinsam: Sie sind offenerzig, zuverlässig, nett und aufrichtig. Leider gibt es auch viel, das sie trennt. Herr B. ist pünktlich, ordentlich, pedantisch, konservativ und ungeduldig – sozusagen deutsch. Und S. ist chaotisch, spontan und ziemlich cool. So gar nicht deutsch, was nicht verwundert, da sie ursprünglich aus Kenia kommt. So stand Herr B. noch vor der Zeit geschietelt und gebügelt mit seiner Mappe unter dem Arm parat. S. kam *schnaufend angehetzt*, mit grün gefärbten Haaren und riesiger Sonnenbrille. Während sich Herr B. bei diesem Anblick noch *zusammenriss*, wurde er auch schon angefaucht: 9.00 Uhr in der Früh sei viel zu früh für einen

Termin, ob er denn crazy wäre, schließlich hätte sie nicht geschlafen und wäre total müde. Wenn sie mal ordentlich arbeiten würde, wäre sie abends müde genug, um die Nacht durchzuschlafen, konterte Herr B. S. verdrehte die Augen und hopste auf und ab, juhuuu, so eine coole Dachterrasse!, was ihr Herr B. sofort untersagte, darunter würde schließlich jemand wohnen. Herr B. wollte nun endlich zur Tat schreiten, ob S. die Unterlagen dabei hätte. Ja klar, S. war genervt, setzte sich und zündete sich erst mal eine Zigarette an. Herr B. drängelte, so zog S. missmutig einen zerknitterten Kontoauszug aus der Tasche, wedelte Herr B. damit vor der Nase herum und steckte ihn wieder ein. Herr B. wollte aber alles ausgehändigt haben, in Kopie, vom Pass, von den Kontoauszügen und die Kautionsbar, ob sie die dabei hätte. Nein, natürlich nicht, wozu?? Das hätte Herr B. ihr aber ausdrücklich am Telefon gesagt! S. könne das Geld sofort holen, ob sie das tun sollte. Ja, sicher! Gut, erst in Ruhe eine Zigarette rauchen, dann ... Herr B. musste es nicht erst aussprechen, S. verstand auf Anhieb: zackzack dallidall, sonst wird das nichts mit der Wohnung. Kaum war S. weg, kam der ganze Ärger raus: Was das denn für eine Gestalt gewesen sei! Dass sie absichtlich die Unterlagen nicht mitgebracht habe. Dass man ihr die Zeit in Rechnung stellen müsse, nur so würde sie verstehen und lernen und sich bessern. Dass sie mit Sicherheit nicht wiederkäme. Dass er nicht für die Integration sei. Man könne ja auch keinen Fuchs in einen Gänsesall integrieren. Hier war eindeutig mein Einsatz gefordert. Erste Stufe: Herr B. ausreden lassen, ihm im Grundsatz Recht geben. Das stimmt gütig und friedlich. In diesem Fall unbedingt vermeiden: Ihm Toleranz und

Verständnis abverlangen, sondern Stufe 2: Nur für mich reden, dass ich die Integration befürworte, dass ich S. als äußerst zuverlässig erlebt habe. Dass ich S. mag. Wir einigten uns in der Zwischenbilanz darauf, dass wir das eben unterschiedlich sähen und dass das auch OK sei. Nun konnte ich langsam zu Stufe 3 übergehen: Herr B. gut zureden, dass er Einsicht zeigt. Dass S. eben nicht so gut Deutsch verstehe. Herr B.: Er habe trotzdem Recht, würde aber mir zuliebe entgegenkommend sein. Zwar kein Bravourstück der interkulturellen Läuterung, da schließlich keine Einsichten zu verzeichnen waren, aber immerhin. Um die Diskussion, ob S. nun wiederkäme oder nicht, abzukürzen, schlossen wir eine Wette ab. Um 10 Euro. Mein Wetteinsatz: S. würde kommen, aber auf den letzten Drücker, ihr sei etwas dazwischen gekommen. Das gefiel Herr B., der sich des Wettgewinns sicher war. Er sah nun nicht mehr nervös, sondern entspannt und geradezu munter seinem Minutenzeiger dabei zu, wie er voranschritt, langsam aber sicher auf die 10 Euro zu. Die Zeit war abgelaufen, Herr B. schon auf dem Weg aus der Wohnung, als es klingelte. S. kam total aufgelöst, sie sei beim Schwarzfahren erwischt worden, Unverschämtheit, die doofen Kontrolleure hätten sie aufgehalten, so ein Pechtag aber auch! Herr B. verkiff sich jeglichen Kommentar, jetzt aber endlich ran an die Verträge, seine Zeit sei kostbar. Weil alles seine Ordnung und Reihenfolge hat, wollte er alle Fragen nacheinander durchgehen. S. sollte aufmerksam lauschen, zustimmen und nur das tun, was er ihr sage. S. entdeckte aber lustige Dinge auf meinem Tisch, schüttelte eine Kugel, die gar nicht zum Schütteln gedacht ist, woraus Wasser spritzte. Jetzt sei Schluss, sie müsse still sitzen, zuhören,

danach könne sie rummantschen, so viel sie wolle. Ob sie dies und das verstanden hätte? Ja, doch! Ob sie seine Schrift insb. die Kontoangaben lesen könne? Ja, doch! Nein, nicht jetzt und dort unterschreiben, sondern erst, wenn Herr B. das sagt und nur dort, wo Herr B. hinzeigt. Herr B. war am Rande eines Nervenzusammenbruchs, S. kurz davor, ihn umzubringen. Schließlich war es vollbracht, die Papiere waren dank der mahnenden Hinweise von Herrn B. an der richtigen Stelle unterschrieben, man war sich einig und nach etwa zwei Stunden *war die Sache endlich geritzt*. Ich erkundigte mich jetzt noch mal bei Herrn B., ob für ihn alles in Ordnung sei. Er war verwundert. Wieso? Klar sei alles in Ordnung! Na, wegen der Nachmieterin. Wieso, was sei mit ihr? Ach so, ja gut, die Frau sei ein bisschen bekloppt, aber das seien wir in Köln ja alle irgendwie auf unsere Art. Ansonsten sei sie ja nett und ehrlich und das sei ja schließlich die Hauptsache. Na, also!

VOKABELN

- *etw. drauf haben* – уметь, знать что-л.
- *ein Stelldichein haben* – эд.: (ирон.) идти на свидание
- *schnaufend angehetzt kommen* – прийти тяжело дыша
- *sich zusammenreißen* – брать себя в руки
- *die Sache ist geritzt* – дело сделано

ZEITGEIST

ACHTUNG! NEUE VERSION – MEIN DIGITALES LEBEN

Unser Leben besteht aus einzelnen Momenten, die zusammen ein Ganzes bilden. Egal was Profis sagen: Im ewigen Streit, ob „digital“ oder „analog“ unser Leben mehr beherrscht, ist „digital“ der Hauptgewinner. Eine Verabredung, eine neue Arbeit, neue Freunde, ein neuer Tag – das alles sind kleine digitale Momente, aus denen sich das Bild unseres Lebens ergibt.

Von Olga Kochubey

Wie komme ich eigentlich darauf? Na das ist doch logisch, wie ein Freund von mir sagen würde. Guten Morgen, das Handy klingelt! Rangesehen nicht nötig – es ist nur die Weckfunktion. Allmählich erwacht alles. Und los geht's. Verlässt man das Haus, gerät man in die moderne digitale Welt. Alles ist hier von digitalen Geräten okkupiert.

Wir eilen zur Arbeit oder zur Uni. Nächste Station: Haltestelle. Auch hier scheint das Handy sehr wichtig zu sein. Man spricht mit jemandem; nicht unbedingt leise, schreibt eine SMS oder hört einfach Musik. In den Bus eingestiegen, verändert sich das Bild kaum. Alle, egal ob Jugendliche, Männer, Frauen, Opas oder Omas – alle haben eines gemeinsam: die Kopfhörer! Mp3-Player sind überall, und aus allen Ecken drängen die verschiedensten Klänge hervor.

Ab und zu mischt sich die Stimme der Schaffnerin oder der Lautsprecher des Fahrers ein. Der Fahrer telefoniert zwischendurch auch mal gern. Gott sei Dank ist er nicht ganz rücksichtslos und benutzt „Hands-free“. Weiter geht es zum Arbeiten oder Studieren. Um erreichbar zu bleiben, stellt man einen lautlosen Modus ein.

Mittagspause. Bevor man den Ort erreicht hat, an dem man zu essen plant, hat man noch den Dschungel der Stadt mit zahlreichem Verkehr zu überwinden. Aber auch hier hat man seine digitalen Helfer: sprechende Ampeln, die bei Grün Musik spielen und zeigen, wie lange es noch dauert, bis es Rot wird. Und dann, statt einfach angenehm zu essen, geht man unbedingt in ein Café, in dem es kostenfreien Wi-Fi gibt. Man hat doch einfach nie seine Ruhe! Jetzt sitzt man mit dem Laptop im Café. Man kann ja während der Mittagspause noch kurz im Internet surfen, die E-Mails abrufen oder mit den Freunden per Skype kommunizieren. Aber nicht vergessen: Den Platz an der Steckdose nehmen, sonst ist der Akku gleich leer.

Abends, nach einer von Musik aus dem Mp3-Player begleiteten Fahrt nach Hause kehrt man nun in seine eigene digitale Welt zurück. Auch hier gibt es aber eine große Auswahl an Freizeitaktivitäten. Vor ein Paar Tagen war es ein gut ausgesuchter Film von der Festplatte, geschaut auf einem großen Fernsehbildschirm. Gestern dann ein Abend mit der Lieblingsmusik von der tollen Hi-Fi-Stereoanlage, an den die Nachbarn sich noch lange erinnern werden. Heute kann man den Tagesausklang anderen Dingen widmen



Bild: Olga Kochubey

Zu zweit oder jeder allein mit seinem Handy?

– sich mal wieder mit den Freunden aus aller Herren Länder im Internet treffen. Es gibt ja viele neue Nachrichten und Kommentare zu den Bildern, die man vor ein Paar Tagen von der Kamera ins Netz hochgeladen hat. Dann sitzt man ewig vor dem Monitor, schaut sich die Bilder der anderen an, hinterlässt lustige Kommentare dazu, bevor man noch etwas an die „Pinn-Wand“ schreibt.

Oder man trifft sich „wirklich“, indem man ins Mikro spricht, die Stimme des anderen im Kopfhörer hört, während man sein von dem Webcam aufgezeichnetes Bild auf dem Bildschirm des Computers betrachtet. Ganz spannend kommuniziert man dann mit einem anderen Land oder gar Kontinent!

Die digitale Welt ist doch perfekt, oder? Dazu noch praktisch und kontrollierbar. Wenn man von Zeit zu Zeit doch mal seine Ruhe haben will, lässt sich das alles ja leicht ausschalten. Wenn nicht, dann schaltet man sich selbst für kurze Zeit ab. Vielleicht auch deswegen wird der Urlaub in der Natur zunehmend beliebter.

Aber wenigstens das Aufladegerät für das Handy darf auch da nie fehlen!

Doch jetzt wird es Zeit, den Handywecker für morgen zu stellen, um den neuen digitalen Tag nicht zu verpassen, der das Lebensbild erneuern und weiter vervollkommen wird!

VOKABELN

- hervordrängen – протискиваться вперёд
- sich einmischen – вмешиваться
- widmen (D) – посвящать
- aus aller Herren Länder – из всех стран, со всего мира
- vervollkommen – усовершенствовать



Noch gibt es manchmal die Wahl zwischen analog und digital.



Bild: Olga Kochubey

VI РЕСПУБЛИКАНСКИЙ КОНКУРС ПАТРИОТИЧЕСКОЙ ПЕСНИ «ЕЛІМ МЕНІҢ»

Дорогие читатели! Комитет культуры Министерства культуры и информации Республики Казахстан и акционерное общество «Қазақ әуендері» объявляют о начале VI Республиканского конкурса патриотической песни «Елім менің».

Главной целью данного мероприятия является воспитание молодого поколения в духе казахстанского патриотизма, оказание адресной поддержки отечественных авторов патриотической песни, пополнение репертуара новыми музыкальными произведениями на патриотическую тему, создание динамичной системы стимулов и поощрений.

Администратором конкурса выступает Комитет культуры Министерства культуры и информации Республики Казахстан, организатором – акционерное общество «Қазақ әуендері».

Конкурс проводится по четырем номинациям:

- «Атамекен» (песни о Родине, народе, родной земле);
- «Аманат» (песни о героических страницах истории страны, духовных, культурных и нравственных ценностях народа);
- «Ән сал, сарбаз!» (песни о вооруженных силах Республики Казахстан, военнослужащих Президентской Гвардии, Министерства внутренних дел, министерства по чрезвычайным ситуациям РК);
- «Елдің Ері - Бауыржан» (песни, посвя-

щенные 100-летию Героя Советского Союза Бауыржана Момышулы).

Требования к участникам:

В конкурсе может участвовать казахстанский автор, представивший новое, оригинальное, ранее нигде не опубликованное и не исполненное произведение, соответствующее требованиям настоящих правил.

Конкурсант представляет свое произведение, записанное на аудиокассете, CD, DVD или мини-диске, с приложением клавира в двух экземплярах и текста песен в 3-х экземплярах.

Один автор может участвовать в нескольких номинациях конкурса.

- Конкурсант присылает в Организационный комитет заявку на участие с приложением следующих документов:
- 1) копию удостоверения личности;
 - 2) творческую биографию;
 - 3) копию свидетельства об образовании;
 - 4) копии ПРН, СИК;
 - 5) копии справок от учебного заведения (для студентов и учащихся);

6) две цветные фотографии 13 x 18 см. Авторам и участникам, прошедшим отборочные туры и претендующим на призовые места, оплата проживания и питания производится за счет организатора конкурса.

Заявки для участия в конкурсе принимаются до 17 ноября 2009 года по адресу: город Астана, проспект Абая, 18, акционерное общество «Қазақ әуендері». Телефоны связи (8 7172) 39-04-78, 39-04-81, 39-03-32, факс 39-05-14.

Информация о регистрации конкурсных произведений будет размещена на сайте Министерства культуры и информации Республики Казахстан 21 ноября 2009 года. Выступления исполнителей песен-лауреатов на заключительном гала-концерте не оплачиваются.

Работа организационной комиссии:

Для организации и проведения конкурса формируется Организационная комиссия, в состав которой войдут известные композиторы, исполнители, ведущие деятели культуры и искусства республики. Экспертная комиссия

состоит из семи человек: председатель, заместитель председателя и члены экспертной комиссии. Член экспертной комиссии не имеет права участия в конкурсе. Решение экспертной комиссии принимается путем открытого голосования простым большинством голосов (50% + 1 голос) и считается правомерным, если на заседании присутствовали 2/3 всего состава комиссии.

Итоговое решение экспертной комиссии выносится 22 декабря 2009 года, публикуется на сайте министерства, в СМИ.

Поощрение победителей:

Победителям конкурса устанавливаются следующие награды:

- 1) главная премия – Гран-при и звание лауреата (по всем номинациям);
- 2) Первая премия и звание лауреата (по каждой номинации);
- 3) Вторая премия и звание лауреата (по каждой номинации);
- 4) Третья премия и звание лауреата (по каждой номинации);
- 5) Поощрительная премия и звание дипломанта (по каждой номинации).



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Начиная с этого номера, газета открывает новую рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо.

Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело.

Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ГРАММАТИКА

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ / СІЛТЕУ ЕСІМДІГІ

Мынау, сол, анау

Указательное местоимение «мынау» употребляется для указания на предмет или лицо, находящееся близко к говорящему. Для указания на предмет или лицо, находящееся в некотором отдалении, употребляются указательные местоимения «сол, анау».

Мысалы:

- | | | |
|------------------|---|----------------------|
| Мынау – терезе. | - | Это окно. |
| Анау – орындық. | - | Тот стул. |
| Мынау еден. | - | Это пол. |
| Анау сары перде. | - | Вот та желтая штора. |

Переведите следующее упражнение, используя новую лексику, проверьте себя по ключу.

1. Это стул – _____
2. То окно – _____
3. Это пол – _____

4. Эта лампа – _____
5. Вон та дверь – _____
6. Эта картина – _____

Ключ: (1. Мынау орындық; 2. Анау терезе; 3. Мынау еден; 4. Мынау еден; 5. Анау есік; 6. Мынау сурет.)

ЛЕКСИКА



1. перде – □□□□□



2. еден – □□□



3. орындық – □□□□



4. қабырға – □□□□□



5. терезе – □□□□



6. шам – □□□□□



7. үстел – □□□□



8. бөлме – □□□□□□□



9. есік – □□□□□



10. сурет – □□□□□□□

1. штора, 2. пол, 3. стул, 4. стена, 5. окно, 6. лампа, 7. стол, 8. комната, 9. дверь, 10. картина.

РАЗГОВОРНИК

- | | |
|-------------------------|---|
| - Сәлеметсіз бе! | - Здравствуйте! |
| - Қал-жағдайыңыз қалай? | - Как дела? |
| - Рақмет, жақсы. | - Спасибо, хорошо. |
| - Қандай жаңалық бар? | - Какие новости есть? |
| - Ешбір жаңалық жоқ. | - Нет, ничего нового. (Нет никаких новостей.) |
| - Сау болыңыз! | - До свидания! |



VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 31. Juli bis 6. August

SCENE

31. JULI

Nacht des russischen Rock
20:00 Uhr, Jest

Pre-party Deeper&Deeper
20:00 Uhr, Coffeedelia

Rock-'n'-Roll-Abend
22:00 Uhr, Cinema Bar

Hip-hop-R-'n'-B-Party
23:00 Uhr, Reggeton

01. AUGUST

Waikik, Eminencia Clasica.
Tanzshow „Teatro America“
19:00 Uhr, Copacabana Latin Club

Punkt der Abrechnung
20:00 Uhr, Retrospective Bar

Nacht des klassischen Rock
20:00 Uhr, Jest

Abend des argentinischen Tango und des Salsa
22:00 Uhr, Cinema Bar

Arvest: BogenbaiBatyr-Str. 75
Cinema Bar: Kasybek-Bi-Str. 20
Coffeedelia: Scheltoksan-Str. 117
Copacabana Latin Club:
Scheltoksan-Str. 66
Cuba: Bogenbai-Batyr-Str. 102
Galerie Oju: Satpajew-Str. 9B
Jest: Ostseite Zentralstadion, Zugang vom Abai-Prospekt

Live: Steps
23:00 Uhr Cuba

02. AUGUST

Angry Ants, Lucky Wheel, Sunrise
21:00 Uhr Soho Club

DJ Humberto
21:00 Uhr, Copacabana Latin Club

06. AUGUST

Deutsch-kasachischer Stammtisch
20:00 Uhr, RWS

AUSSTELLUNGEN

31. JULI bis 06. AUGUST

Diverse Kasachische Künstler
Arvest

Das Aroma des Orients
Galerie Oju

„Sommersalon“ – Kasachische Künstler
Künstlerische Ausstellungs- und Auktions-
direktion

Malerei von Tschen Wei-Dsche (China)
Retro

**Künstlerische Ausstellungs- und Auktions-
direktion:** Scheltoksan-Str. 137
Pinta: Gogol-Str. 169
Reggeton: Scheltoksan-Str. 66
Retro: Auesow-Str. 130
Retrospective Bar: Kassins-Str. 1
RWS: Furmanow-Str. 103
Soho Club: Kasybek-Bi-Str. 65

FOTO DER WOCHE



Am Stadtrand von Almaty kann gegenwärtig vor atemberaubender Kulisse gebadet werden. Ganz so sauber wie früher sei das Schmelzwasser der Gletscher allerdings nicht mehr, sagen Einheimische.

LESERBRIEF

Liebes DAZ-Team!

Ich habe zwei Jahre lang in Ust-Kamenogorsk an einer Schule mit vertieftem Deutschunterricht geholfen. Geholfen, dass die Kinder und Jugendlichen irgendwann so gut Deutsch können, dass sie in der Lage sind, die DAZ zu lesen. „Geschickt“ wurde ich mit dem so genannten „weltwärts“-Programm, einem entwicklungspolitischen Freiwilligendienst des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ).

Nun geht es zurück in die Heimat, nach Süddeutschland. Für mich war die DAZ jede Woche ein Höhepunkt. Regelmäßig habe ich im Internet geschaut, ob es schon neue Artikel gibt. Und natürlich liegt die gedruckte DAZ in unserer Schule aus, so konnte ich sie immer lesen. Ich möchte ihnen für gute, kritische, interessante und spannende Artikel danken.

Die DAZ war für mich eine echte Bereicherung, und sie ist und bleibt einer der so vielen positiven Eindrücke und Erfahrungen die ich hier in Kasachstan erlebt und gemacht habe!

Danke und liebe Grüße – Konrad Walter

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst

(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty

Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97
e-mail: info@almaty.diplo.de
internet: www.almaty.diplo.de

Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

Dr. Olga Khan
„Med for all“: Baisejitow-Str. 40
Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch
Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer
National Research Center for Mother & Child
Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana
Klinik: +7 7172 50 80 37
Mobil: +7 705 133 88 22
Kontakt und Sprechstunden Almaty
Mobil: +7 707 222 62 61
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий -
Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс,
Ульрих-Штеффен Экк

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз.
Заказ № 1100. Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-6; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (компл.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.
В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеган Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: tomo@newmail.ru

Фирма «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг.
Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы)
Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - **Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteure des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.